



RÉISERBANN  
d'Réiser Gemeng

de **GEMENGEROT**

Juni  
Juli

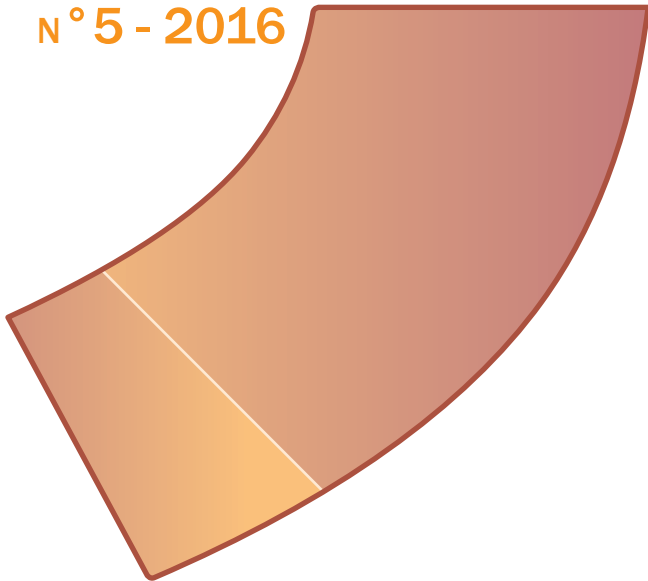
[video.roeser.lu](http://video.roeser.lu)

N° 5 - 2016

Öffentlech Sätzungen  
vun der  
Réiser Gemeng

13. Juni

18. Juli



## GEMENGEROT

3 Séance publique / Öffentliche Sitzung - 13.06.2016

## „D’PARTEIEN HUNN D’WUERT”

- 20 LSAP Fraktioun
- 21 CSV Fraktioun
- 22 déi gréng Fraktioun
- 23 DP Fraktioun

## GEMENGEROT

24 Séance publique / Öffentliche Sitzung - 18.07.2016

## „D’PARTEIEN HUNN D’WUERT”

- 36 LSAP Fraktioun
- 37 CSV Fraktioun



T. Jungen  
*bourgmestre*



M. Pesch-Dondelinger  
*échevin*



R. Quintus-Schanen  
*échevin*



E. Fisch  
*conseiller*



E. Reding  
*conseiller*



J.P. Reiter  
*conseiller*



E. Strecker  
*conseiller*



N. Brix  
*conseiller*



P. Schumacher\*  
*conseiller  
indépendant*



E. Berger  
*conseiller*



S. Flammang  
*conseiller*



# Séance publique / Öffentliche Sitzung

13.06.2016


[video.roeser.lu](http://video.roeser.lu)

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.  
Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit.

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 18:57 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 18:57 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

**Présences / Anwesende :** Eugène Berger, Nadine Brix (à partir de 14.29 heures / ab 14.29 Uhr), Erny Fisch, Sandra Flammang, Tom Jungen, Marianne Pesch-Dondelinger, Renée Quintus-Schanen, Edy Reding, Jean-Paul Reiter, Pierre Schumacher, Erny Strecker.

**Absences / Abwesende :** /

## 1.1

### Communications du collège échevinal

- Avec l'introduction de la nouvelle loi sur les taxis, les règlements communaux en la matière existants doivent être abolis. Le conseil communal sera saisi de ce dossier lors de la prochaine réunion.
- Le ministère de la Famille a informé les communes qui hébergent des familles de demandeurs de protection internationale que l'OLAI ne pourra plus assurer la gestion des logements mis à disposition. La commune de Roeser a demandé à l'Office Social Commun de Bettembourg de prendre en charge la gestion des logements situés à Livange et Roeser.
- Le projet de logement social à Roeser a été inscrit dans le programme du ministère du Logement concernant le logement subventionné. Il est énuméré sous position 220 dans le règlement grand-ducal du 26 avril 2016.
- Le « Klimateam » a proposé de réaliser un sondage en ligne concernant la mobilité douce dans notre commune.
- Le « Schoulbuet » sera publié dorénavant selon une nouvelle formule dans un magazine distinct du bulletin communal « de Buet ». Le premier numéro sera disponible début septembre 2016 et ne sera pas dis-

## 1.1

### Mitteilungen des Schöffenrats

- Aufgrund des neuen Gesetzes betreffend das Taxiwesen, müssen die Gemeindeverordnungen in diesem Bereich abgeschafft werden. Der Gemeinderat wird in der kommenden Sitzung hiermit befasst.
- Das Familienministerium hat die Gemeinden, welche Wohnungen für Asylbewerber zur Verfügung stellen, informiert, dass das OLAI sich nicht mehr um die Verwaltung dieser Wohnungen kümmern kann. Die Gemeinde Roeser hat das gemeinsame Sozialamt aus Bettembourg mit der Verwaltung der Wohnungen in Liwingen und Roeser beauftragt.
- Das Projekt für sozialen Wohnungsbau in Roeser wurde in das Programm des Wohnungsbauministeriums betreffend das subventionierte Wohnen aufgenommen. Das Projekt ist unter Position 220 der großherzoglichen Verordnung vom 26. April 2016 erwähnt.
- Das „Klimateam“ hat vorgeschlagen, eine Umfrage betreffend die sanfte Mobilität in unserer Gemeinde durchzuführen.
- Der „Schoulbuet“ wird künftig in einer neuen Form und unabhängig vom Gemeindeblatt „de Buet“ veröffentlicht. Die erste Ausgabe erscheint Anfang September

tribué à tous les ménages, mais envoyé aux parents d'élèves inscrits dans les écoles de la commune. Une version électronique sera disponible sur le site internet et il sera possible à tout intéressé de demander un exemplaire imprimé à l'administration communale.

- Suite aux intempéries des dernières semaines, le collège échevinal a autorisé des travaux de stabilisation de certains terrains sur le site Herchesfeld pour permettre l'organisation de la manifestation « Réiser Päerdsdeeg ». Ces travaux étaient possible parce qu'une autorisation de l'administration de l'Environnement avait déjà été demandé pour réaliser des mesures de stabilisation du parking. Le collège échevinal ne s'est pas engagé pour le financement de ces travaux, vu que cela est de la compétence du conseil communal. Le financement de ces travaux sera discuté avec l'organisateur dans les prochaines semaines et le conseil communal décidera par la suite. L'autorisation du collège échevinal de réaliser ces travaux était nécessaire, sinon la manifestation aurait dû être annulée. En tant que co-organisateur de cet événement, la Commune aurait certainement dû participer aux frais occasionnés par une annulation.

2016. Sie wird nicht mehr an alle Haushalte verteilt, sondern an die Eltern von Schülern, welche in der Schule eingeschrieben sind, verschickt. Eine elektronische Version wird auf der kommunalen Internetseite zur Verfügung gestellt. Ferner kann jeder Interessierte eine gedruckte Ausgabe bei der Gemeindeverwaltung beantragen.

- Aufgrund der Unwetter der vergangenen Wochen, hat der Schöfferrat Stabilisierungsarbeiten von verschiedenen Geländen auf dem Herchesfeld erlaubt, um die Organisation der „Réiser Päerdsdeeg“ zu ermöglichen. Diese Arbeiten waren möglich, da die Gemeinde bereits eine Umweltgenehmigung für die Stabilisierung des Parkplatzes beantragt hatte. Der Schöfferrat ist keine finanzielle Verpflichtung eingegangen, da nur der Gemeinderat hierzu befugt ist. Die Finanzierung dieser Arbeiten muss also noch mit dem Veranstalter diskutiert werden und der Gemeinderat entscheidet dann anschließend. Die Genehmigung dieser Arbeiten war jedoch unabdingbar, da man die Veranstaltung anderenfalls hätte absagen müssen. In diesem Fall wären wahrscheinlich ebenfalls Kosten auf die Gemeinde zugekommen, da sie Co-Veranstalter war.

## 1.2

### Questions écrites des conseillers

Néant.

## 1.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

## 2.0

### Résolution sur la réforme territoriale de la police

Proposition de résolution relative au projet de réorganisation territoriale de la Police Grand-ducale qui prévoit la fermeture du commissariat de proximité de Roeser et de rattacher la commune de Roeser à la compétence du commissariat de Bettembourg.

(voir page 18)

## 2.0

### Resolution betreffend die territoriale Reorganisation der Polizei

Beschlussvorschlag betreffend das Projekt der territorialen Reorganisation der großherzoglichen Polizei, welches die Schließung des Kommissariats Roeser und den Anschluss der Gemeinde Roeser an das Kommissariat Bettembourg vorsieht.

(siehe Seite 18)

### 3.0

#### Acte notarié - Cession gratuite par la Commune

Acte du 21 avril 2016 établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant la cession gratuite en contrepartie d'une cession gratuite ultérieure de deux parcelles de terrain sises à Bivange, inscrites au cadastre de la Commune de Roeser, section A de Bivange, lieu-dit « Rue Louise Michel », savoir :

- n° cadastral 189/2782, d'une contenance 34 centiares pour l'aménagement de 3 places de parking ;
- n° cadastral 182/2771, d'une contenance de 4 centiares.

Acte avec la société GM Promotions : cession gratuite d'une languette de terrain sise à Bivange, dans la rue Edward Steichen, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section A de Bivange, lieu-dit « Rue Edward Steichen », numéro cadastral 189/2778, d'une contenance d'un centiare. L'immeuble cédé est évalué à 7,50 €.

### 4.0

#### Acte notarié - Acquisition par la Commune (terrain à Berchem, rue Méckenheck)

Acte du 21 avril 2016 établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant une acquisition effectuée dans un but d'utilité publique, à savoir pour l'aménagement d'un trottoir.

Acte avec Madame Sabel : acquisition d'une languette de terrain sise à Berchem, dans la rue Méckenheck, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section B de Berchem, au lieu-dit « Rue Méckenheck » sous le numéro 15/2164, contenant 14 centiares. La vente a eu lieu pour et moyennant le prix d'un euro symbolique.

### 5.0

#### Acte notarié - Acquisition par la Commune (labours, ban de Livange)

Acte du 21 avril 2016 établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant une acquisition effectuée dans

### 3.0

#### Notarielle Urkunde - Gratisabtretung durch die Gemeinde

Notarielle Urkunde vom 21. April 2016 von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster betreffend die Gratisabtretung als Gegenleistung einer weiteren Gratisabtretung von 2 Geländeparzellen gelegen in Biwingen, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion A von Biwingen, Ort „Rue Louise Michel“:

- Katasternummer 1891/2782 mit einer Fläche von 34 Quadratmetern zur Einrichtung von 3 Parkplätzen;
- Katasternummer 182/2771, mit einer Fläche von 4 Quadratmetern.

Notarielle Urkunde mit der Gesellschaft GM Promotions betreffend die Gratisabtretung einer Geländezone gelegen in Biwingen, rue Edward Steichen, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion A von Biwingen, Ort „Edward Steichen, Katasternummer 189/2778, mit einer Fläche von 1 Quadratmeter. Der Wert des Geländes wird auf 7,50 € geschätzt.

### 4.0

#### Notarielle Urkunde - Ankauf durch die Gemeinde (Gelände in Berchem, rue Méckenheck)

Notarielle Urkunde vom 21. April 2016 von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster betreffend einen Ankauf, welcher zu einem gemeinnützigen Zweck getätigt wird, nämlich zur Einrichtung eines Gehweges.

Notarielle Urkunde mit Frau Sabel: Ankauf einer Geländezone in Berchem, in der rue Méckenheck, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion B von Berchem, Ort „Rue Méckenheck“, Nummer 15/2164, mit einer Fläche von 14 Quadratmetern. Der Verkaufspreis beläuft sich auf einen symbolischen Euro.

### 5.0

#### Notarielle Urkunde - Ankauf durch die Gemeinde (Wiesen, Bann von Liwingen)

Notarielle Urkunde vom 21. April 2016 von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster betreffend einen Ankauf, welcher zu einem ge-

un but d'utilité publique, à savoir pour la création d'une réserve foncière en vue de réaliser des mesures compensatoires environnementales.

Acte avec Madame Letsch : acquisition de deux labours :

1. Labour sis ban de Livange, inscrit au cadastre de la commune de Roeser, section C de Livange, sous le numéro 684, lieu-dit : « In der Rose », contenant 23 ares 20 centiares ;
2. Labour sis ban de Livange, inscrit au cadastre de la commune de Roeser, section C de Livange, sous le numéro 1378/2453, lieu-dit : « Falteschberg », comme terre labourable, contenant 22 ares 30 centiares.

La vente a eu lieu pour et moyennant le prix de 10.465.- €.

meinnützigen Zweck getätigt wird, nämlich zur Einrichtung einer Grundstückreserve für Umweltkompensationsmaßnahmen.

Notarielle Urkunde mit Frau Letsch:

1. Wiese gelegen im Bann von Liwingen, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion C von Liwingen, Nummer 684, im Ort „in der Rose“, mit einer Fläche von 23 Ar und 20 Quadratmetern;
2. Wiese gelegen im Bann von Liwingen, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion C von Liwingen, Nummer 1378/2453, im Ort „Falteschberg“, mit einer Fläche von 22 Ar und 30 Quadratmetern.

Der Verkauf findet zu einem Preis von 10.465.-€ statt.

## 6.0

*Acte notarié - Echange  
(Peppange, rue de Crauthem)*

Acte du 21 avril 2016 établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant un échange de terrain effectué dans un but d'utilité publique pour l'incorporation d'une parcelle dans le domaine public communal.

Acte avec Monsieur et Madame Rosen-Engelberg :

A. Cession par les époux :

Une languette de terrain sise à Peppange, dans la rue de Crauthem, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section D de Peppange, sous le numéro 585/2669, au lieu-dit « rue de Crauthem », contenant 8 centiares.

B. Cession par la Commune :

Une languette de terrain sise à Peppange, dans la rue de Crauthem, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section D de Peppange, sous le numéro 585/2668, au lieu-dit « rue de Crauthem », contenant 37 centiares.

Les immeubles cédés étant de même valeur l'échange a eu lieu sans soulte.

## 6.0

*Notarielle Urkunde – Grundstücktausch  
(Peppingen, rue de Crauthem)*

Notarielle Urkunde vom 21. April 2016 von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster betreffend einen Grundstücktausch, welcher zu einem gemeinnützigen Zweck getätigt wird, nämlich zur Eingliederung einer Parzelle in den öffentlichen Besitz.

Notarielle Urkunde mit Herrn und Frau Roesen-Engelberg:

A. Abtretung durch die Eheleute:

Eine Geländezunge gelegen in Peppingen, in der rue de Crauthem, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion D von Peppingen, Nummer 585/2669, im Ort „rue de Crauthem“, mit einer Fläche von 8 Quadratmetern;

B. Abtretung durch die Gemeinde:

Eine Geländezunge gelegen in Peppingen, in der rue de Crauthem, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion D von Peppingen, Nummer 585/2668, im Ort „rue de Crauthem“, mit einer Fläche von 37 Quadratmetern;

Da die getauschten Grundstücke gleichwertig sind, findet der Austausch ohne Ausgleichszahlung statt.

## 7.0

Actes notariés - Echanges  
(Livange, rue de Peppange)

Actes du 21 avril 2016 établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant des échanges de terrain effectué dans un but d'utilité publique en vue de la construction d'une station de pompage et de l'assainissement de la localité de Livange.

Acte avec Monsieur et Madame Boussong-Grimler-Ehlinger :

A. Cession par les époux :

Deux languettes de terrains sises à Livange, dans la rue de Peppange, inscrites au cadastre de la commune de Roeser, section C de Livange, au lieu-dit « rue de Peppange », comme suit :

- numéro 108/2439, contenant 12 centiares ;
- numéro 108/2441, contenant 68 centiares.

B. Cession par la Commune :

Deux languettes de terrains sises à Livange, dans la rue de Peppange, inscrites au cadastre de la commune de Roeser, section C de Livange, au lieu-dit « rue de Peppange », comme suit :

- numéro 108/2438, contenant 5 centiares ;
- numéro 109/2443, contenant 62 centiares.

Acte avec Monsieur et Madame Grimler-Ehlinger-Nutal :

A. Cession par les époux :

Une parcelle de terrain sise à Livange, dans la rue de Peppange, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section C de Livange, sous le numéro 108/2446, au lieu-dit « rue de Peppange », contenant 9 ares 73 centiares.

B. Cession par la Commune :

Une parcelle de terrain sise à Livange, dans la rue de Peppange, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section C de Livange, sous le numéro 109/2445, au lieu-dit « rue de Peppange », contenant 13 ares 16 centiares.

Les immeubles cédés étant de même valeur l'échange a eu lieu sans soulte.

## 7.0

Notarielle Urkunden – Grundstücktausche  
(Liwingen, rue de Peppange)

Notarielle Urkunde vom 21. April 2016 von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster betreffend einen Grundstücktausch, welcher zu einem gemeinnützigen Zweck getätigt wird, nämlich zur Eingliederung einer Parzelle in den öffentlichen Besitz.

Notarielle Urkunde mit Herrn und Frau Boussong-Grimler-Ehlinger:

A. Abtretung durch die Eheleute:

Zwei Geländezungen gelegen in Liwingen, in der rue de Peppange, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion C von Liwingen, im Ort „rue de Peppange“, wie folgt;

- Nummer 108/2439, mit einer Fläche von 12 Quadratmetern,
- Nummer 108/2441, mit einer Fläche von 68 Quadratmetern.

B. Abtretung durch die Gemeinde:

Zwei Geländezungen gelegen in Liwingen, in der rue de Peppange, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion C von Liwingen, im Ort „rue de Peppange“, wie folgt:

- Nummer 108/2438, mit einer Fläche von 5 Quadratmetern;
- Nummer 109/2443, mit einer Fläche von 62 Quadratmetern.

Notarielle Urkunde mit Herrn und Frau Grimler-Ehlinger-Nutal:

A. Abtretung durch die Eheleute:

Eine Geländeparzelle gelegen in Liwingen, in der rue de Peppange, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion C von Liwingen, im Ort „rue de Peppange“, mit einer Fläche von 9 Ar und 73 Quadratmetern.

B. Abtretung durch die Gemeinde:

Eine Geländeparzelle gelegen in Liwingen, in der rue de Peppange, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion C von Liwingen, im Ort „rue de Peppange“, Nummer 109/2445, mit einer Fläche von 13 Ar und 16 Quadratmetern.

Da die getauschten Grundstücke gleichwertig sind, findet der Austausch ohne Ausgleichszahlung statt.



## 8.0

### Actes notariés - Constitution de servitudes pour la pose de canalisations à Livange

Actes du 21 avril 2016 établis par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant la constitution de servitudes pour la pose de canalisations à Livange :

- Acte avec Madame Letsch
- Acte avec Monsieur et Madame Lenertz-Maillet
- Acte avec Monsieur et Madame Wildgen-Seywert
- Acte avec Monsieur et Madame Weiler-Linck
- Acte avec Monsieur et Madame Guth-Schweitzer
- Acte avec Monsieur Lentz
- Acte avec Madame Reisdorffer
- Acte avec Monsieur et Madame Goedert-Weimerskirch.

## 9.0

### Acte notarié - Constitution de servitude pour la pose d'une canalisation à Crauthem

Acte du 21 avril 2016 établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant la constitution de servitude pour la pose d'une canalisation des eaux pluviales à Crauthem :

- Acte avec Madame Kieffer.

## 10.0

### Organisation scolaire 2016/2017 - Règlement d'organisation

Règlement d'organisation pour l'année scolaire 2016/2017 qui commence le 15 septembre 2016 et finit le 15 juillet 2017.

L'organisation scolaire provisoire pour l'année scolaire 2016/2017 a été établie dans le courant du mois d'avril 2016 par l'administration communale en collaboration avec le comité d'école. Elle a fait l'objet de l'avis de la commission scolaire du 3 mai 2016.

## 8.0

### Notarielle Urkunden – Schaffung von Servituten für die Verlegung der Kanalisation in Liwingen

Notarielle Urkunde vom 21. April 2016 von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster betreffend die Schaffung von Servituten für die Verlegung der Kanalisation in Liwingen:

- Notarielle Urkunde mit Frau Letsch
- Notarielle Urkunde mit Herrn und Frau Lenertz-Maillet
- Notarielle Urkunde mit Herrn und Frau Wildgen-Seywert
- Notarielle Urkunde mit Herrn und Frau Weiler-Linck
- Notarielle Urkunde mit Herrn und Frau Guth-Schweitzer
- Notarielle Urkunde mit Frau Lentz
- Notarielle Urkunde mit Frau Reisdorffer
- Notarielle Urkunde mit Herrn und Frau Goedert-Weimerkirch.

## 9.0

### Notarielle Urkunde – Schaffung einer Servitute für die Verlegung der Kanalisation in Crauthem

Notarielle Urkunde vom 21. April 2016 von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster betreffend die Schaffung einer Servitute für die Verlegung der Abwasserkanalisation in Crauthem:

- Notarielle Urkunde mit Frau Kieffer.

## 10.0

### Schulorganisation 2016/2017 – Schulreglement

Schulreglement für das Schuljahr 2016/2017, welches am 15. September 2016 beginnt und am 15. Juli 2017 endet.

Die provisorische Schulorganisation für das Schuljahr 2016/2017 wurde im April 2016 von der Gemeindeverwaltung in Zusammenarbeit mit dem Schulkomitee erstellt. Der Schulausschuss hat am 3. Mai 2016 ein Gutachten dazu erstellt.



## 11.0

Budget 2016 -

Engagement de l'emprunt prévu au budget

Le projet de budget 2016 prévoit le recours à un emprunt de 2.700.000,00 €.

Fixation des conditions sous lesquelles sera contracté l'emprunt :

- Durée : 20 ans.
- Remboursement : par semestrialités constantes en capital.
- Taux d'intérêt débiteur : taux Euribor à 6 mois augmenté d'une marge déterminée par l'institut bancaire.
- Méthode de calcul : 360/360 jours.
- Commission et frais : franco.

## 11.0

Haushalt 2016 -

Aufnahme der vorgesehenen Anleihe

Der Haushalt des Jahres 2016 sieht die Aufnahme einer Anleihe von 2.700.000,00 € vor.

Festsetzen der Bedingungen zur Aufnahme dieser Anleihe:

- Dauer: 20 Jahre.
- Rückzahlung: durch halbjährliche konstante Zahlungen.
- Darlehenszins: Euribor 6 Zinssatz erhöht durch eine Gewinnspannen, welche durch das Bankinstitut festgelegt wird.
- Rechenmethode: 360/360 Tage.
- Kommission und Kosten: Franko.

VOTE / ABSTIMMUNG		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Nadine Brix Erny Fisch Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	Eugène Berger Sandra Flammang Pierre Schumacher	-

## 12.0 & 13.0

Projet d'aménagement général et projets d'aménagement particulier « quartier existant » (PAP-QE) – Votes

Suite à la délibération du conseil communal sur le projet d'aménagement (saisine du conseil communal) en date du 9 novembre 2015 en application de l'article 10 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et à la réalisation des consultations en application des articles 11 et 12 de la même loi, le projet d'aménagement général, avec l'avis de la commission d'aménagement et l'avis du ministre de l'environnement, le rapport sur les incidences environnementales, les réclamations et les propositions de modifications du collège échevinal, est soumis au conseil communal pour approbation.

En application de l'article 27 (1) de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain le premier établissement des

## 12.0 & 13.0

Allgemeiner Bebauungsplan und Teilbebauungspläne „bestehendes Viertel“ (PAP-QE) - Votum

Nach dem Beschluss des Gemeinderats über das Projekt des allgemeinen Bebauungsplans (Befassung des Gemeinderats) vom 9. November 2015 gemäß Artikel 10 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Gestaltung und urbane Entwicklung und nach den Anhörungen gemäß Artikel 11 und 12 derselben Gesetzes, muss das Projekt des allgemeinen Bebauungsplans, mit den Gutachten der „commission d'aménagement“ und des Umweltministers, dem Bericht über die Folgen für die Umwelt, den Reklamationen und den Vorschlägen für Abänderungen des Schöffensrats, dem Gemeinderat zur Annahme vorgelegt werden.

Gemäß Artikel 27 (1) des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Gestaltung und urbane Entwicklung, werden die ersten Teilbebauungspläne

projets d'aménagement particulier « quartier existant» (PAP-QE) a été mené parallèlement à la procédure du PAG. Par délibération du collège échevinal du 12 novembre 2015 les PAP-QE de la Commune de Roeser ont été mis en procédure d'adoption.

Les points 12 et 13 de l'ordre du jour sont traités simultanément. Le vote du point 12.0 relatif au PAG et du point 13.0 relatif aux PAP-QE est subdivisé en étapes, certains conseillers communaux étant soit auteurs, soit parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement d'auteurs d'observations présentées par écrit dans le cadre de la procédure légale de consultation publique relative au PAG et au PAP-QE.

**Vote 1 : correction du classement d'une maison sise à Peppange (10, rue Kirchwois) en zone HAB-1 II 1L.**

„bestehendes Viertel“ (PAP – QE) parallel zur Prozedur des allgemeinen Bebauungsplans ausgearbeitet. Durch einen Schöffensratsbeschluss vom 12. November 2015 wurde die Prozedur zur Annahme der Teilbebauungspläne der bestehenden Viertel der Gemeinde Roeser begonnen.

Die Tagesordnungspunkte 12 und 13 werden gemeinsam behandelt. Das Votum zu Punkt 12 betreffend den allgemeinen Bebauungsplan und Punkt 13 betreffend die Teilbebauungspläne wird in Etappen durchgeführt, da verschiedene Gemeinderäte entweder selbst Reklamanten im Rahmen der gesetzlich vorgeschriebenen Anhörungsprozedur betreffend den allgemeinen Bebauungsplan und die Teilbebauungspläne „bestehendes Viertel“ waren oder bis zum 3. Grade mit einem Reklamanten verwandt sind.

**Votum 1: Abänderung der Klassierung eines Hauses gelegen in Peppingen (10, rue Kirchwois) in Zone Hab-1 II 1L.**

VOTE / ABSTIMMUNG		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Nadine Brix Sandra Flammang Erny Fisch Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Edy Reding Jean-Paul Reiter Pierre Schumacher Erny Strecker	-	-

**Le conseiller Berger et l'échevine Quintus-Schanen n'ont pas participé au débat et au vote en vertu de l'article 20 de la loi communale.**

**Vote 2 : correction du classement des maisons sises à Peppange (35 et 46, rue de Crauthem) en zone HAB-1 III 2L.**

**Der Gemeinderat Berger und die Schöffin Quintus-Schanen haben nicht an der Debatte und der Abstimmung teilgenommen, gemäß Artikel 20 des Gemeindegesetzes.**

**Votum 2: Abänderung der Klassierung von Häusern gelegen in Peppingen (35 und 46, rue de Crauthem) in Zone Hab-1 III 2L.**

VOTE / ABSTIMMUNG		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Eugène Berger Nadine Brix Sandra Flammang Erny Fisch Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Pierre Schumacher	-	-

Le conseiller Strecker n'a pas participé au débat et au vote en vertu de l'article 20 de la loi communale.

Vote 3 : suppression du classement d'une maison sise à Peppange (35, rue de Crauthem) comme bâtiment à conserver et en catégorie « Gabarits à conserver ».

Der Gemeinderat Strecker hat nicht an der Debatte und der Abstimmung teilgenommen, gemäß Artikel 20 des Gemeindegesetzes.

Votum 3: Löschen der Klassierung eines Hauses gelegen in Peppingen (35, rue de Crauthem) als schützenswertes Gebäude in der Kategorie "Gabarits à conserver".

VOTE / ABSTIMMUNG		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Eugène Berger Nadine Brix Sandra Flammang Erny Fisch Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Pierre Schumacher	-	-

Le conseiller Strecker n'a pas participé au débat et au vote en vertu de l'article 20 de la loi communale.

Vote 4 : vote sur l'ensemble du PAG, les immeubles précédents exceptés.

Der Gemeinderat Strecker hat nicht an der Debatte und der Abstimmung teilgenommen, gemäß Artikel 20 des Gemeindegesetzes.

Votum 4 über den allgemeinen Bebauungsplan, die vorgenannten Gelände ausgenommen.

VOTE / ABSTIMMUNG		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Nadine Brix Erny Fisch Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	Eugène Berger Sandra Flammang Pierre Schumacher	-

Vote 5 : vote sur l'ensemble des PAP-QE, les immeubles précédents exceptés.

Votum 5 über die Teilbebauungspläne „bestehendes Viertel“, die vorgenannten Gelände ausgenommen.

VOTE / ABSTIMMUNG		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Nadine Brix Erny Fisch Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	Eugène Berger Sandra Flammang Pierre Schumacher	-

## 14.1

*Projet d'aménagement particulier aux lieux-dits « rue de Bettembourg » / « rue de Hellange » à Crauthem (nouveau vote)*

Par délibération du 5 octobre 2015 le conseil communal a approuvé le projet d'aménagement particulier amendé concernant des fonds sis à Crauthem (rue de Bettembourg et rue de Hellange), présenté par le bureau d'architecture V2 Architecture de Steinfort pour le compte de la société CREA HAUS Promotions.

Dans le cadre de la procédure d'approbation le ministre de l'Intérieur a invité les autorités communales à soumettre le projet d'aménagement particulier en question de nouveau au vote du conseil communal soit conjointement avec le vote définitif de la refonte du plan d'aménagement général, soit dans une des séances du conseil communal subséquentes à celle du vote définitif de la refonte du plan d'aménagement général de la commune de Roeser. Le projet voté par le conseil communal en séance du 5 octobre 2015 lui est donc à nouveau soumis en exécution de l'invitation ministérielle.

## 14.1

*Projekt eines Teilbebauungsplans im Ort „rue de Bettembourg“ / „rue de Hellange“ in Crauthem (neue Abstimmung)*

Durch einen Beschluss vom 5. Oktober 2015 hat der Gemeinderat das angepasste Projekt eines Teilbebauungsplans betreffend ein Gelände in Crauthem (rue de Bettembourg und rue de Hellange), welches vom Architekturbüro V2 Architecture aus Steinfort im Auftrag von CREA HAUS Promotions erstellt wurde, genehmigt.

Im Rahmen der Genehmigungsprozedur hat der Innenminister die Gemeindeverantwortlichen aufgefordert, dieses Projekt dem Gemeinderat ein weiteres Mal zur Genehmigung vorzulegen, entweder gleichzeitig mit der Abstimmung über die Neufassung des allgemeinen Bebauungsplans, oder in einer darauf folgenden Gemeinderatssitzung. Gemäß der ministeriellen Aufforderung, wird das Projekt, welches am 5. Oktober 2015 vom Gemeinderat genehmigt wurde, dem Gemeinderat ein weiteres Mal zur Genehmigung vorgelegt.

VOTE / ABSTIMMUNG		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Erny Fisch Tom Jungen Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	Eugène Berger Sandra Flammang Pierre Schumacher	Nadine Brix

**L'échevine Pesch-Dondelinger n'a pas participé au débat et au vote du point 14.1.**

**Die Schöffin Pesch-Dondelinger hat nicht an der Debatte und der Abstimmung über Punkt 14.1 teilgenommen.**

## 14.2

*Projet d'aménagement particulier au lieu-dit « In Urbert » à Peppange*

Projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Peppange (lieu-dit « In Urbert »), présenté par le bureau d'études E-cone de Mersch pour le compte de la société FISECO. En application de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain le projet doit être soumis au vote définitif du conseil communal. Cette procédure est effectuée parallèlement à la

## 14.2

*Projekt eines Teilbebauungsplans im Ort „In Urbert“ in Peppingen*

Projekt eines Teilbebauungsplans betreffend ein Gelände gelegen in Peppingen (Ort „In Urbert“), vorgeschlagen vom Planungsbüro E-cone aus Mersch im Auftrag der Gesellschaft FISECO. Gemäß Artikel 30 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Gestaltung und urbane Entwicklung, muss dieses Projekt dem Gemeinderat zur endgültigen Genehmigung vorgelegt werden. Gemäß Gutachten der

procédure d'adoption du PAG suivant l'avis de la Cellule d'évaluation de la commission d'aménagement.

„Cellule d'évaluation de la commission d'aménagement“ wird diese Prozedur gleichzeitig mit der Prozedur zur Genehmigung der Neufassung des allgemeinen Bebauungsplans ausgeführt.

VOTE / ABSTIMMUNG		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Eugène Berger Erny Fisch Sandra Flammang Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	Nadine Brix	Pierre Schumacher

## 15.0

### Questions orales des conseillers

#### Erny Strecker :

J'ai eu l'information qu'il y aurait un dépôt illégal de déchets sur le site de l'entreprise Maroldt à Bivange. Est-ce que le collègue échevinal est au courant de cette situation ?

*Réponse du bourgmestre :* On avait ce problème il y a quelques années. L'entrepreneur locataire de ces terrains avait effectivement installé un dépôt illégal de déchets à cet endroit. Au moment où il a été contraint d'enlever ces déchets, il a fait faillite. Je peux mal imaginer que ce dépôt a grandi entre-temps, sauf si d'autres particuliers ont profité de la situation pour se débarrasser de leurs déchets. Nous demanderons à nos services de vérifier sur place et de faire le nécessaire pour que ce dépôt soit enlevé.

#### Eugène Berger :

Ma question concerne le règlement provisoire de la circulation édicté à l'occasion de la manifestation « Réiser Pärdsdeeg ». Je comprends que des places de parking ont été aménagées sur la route, vu que le parking habituel était inutilisable à cause des intempéries. Mais pourquoi est-ce qu'on a barré la route sur toute la longueur de Hellange jusqu'à Crauthem ? On aurait pu prévoir des places de parking sur une partie de la route, sans pour autant la barrer entièrement. En plus, ce règlement était en vigueur pendant toute la durée de la mani-

## 15.0

### Mündliche Fragen der Gemeinderäte

#### Erny Strecker:

Ich wurde informiert, dass eine illegale Müllhalde auf dem Gelände der Firma Maroldt in Biwingen existiert. Hat der Schöfferrat Kenntnis von dieser Halde?

*Antwort des Bürgermeisters:* Dieses Problem bestand vor einigen Jahren. Die Gesellschaft, welche dieses Gelände gemietet hatte, hatte tatsächlich eine Müllhalde eingerichtet. Zu dem Moment, wo diese Gesellschaft gezwungen werden sollte, diese Deponie zu beseitigen, war sie allerdings schon in Konkurs gegangen. Ich kann mir nicht vorstellen, dass diese Halde mittlerweile grösser geworden ist, außer wenn Privatleute von der Situation profitiert haben, um sich ihres Mülls zu entledigen. Wir werden unsere Dienste beauftragen, dies zu überprüfen beziehungsweise dafür zu sorgen, dass diese Halde verschwindet.

#### Eugène Berger:

Meine Frage betrifft die provisorische Verkehrsverordnung, welche anlässlich der Veranstaltung „Réiser Pärdsdeeg“ verabschiedet wurde. Ich verstehe, dass Parkplätze auf der Straße vorgesehen wurden, da der gewöhnliche Parkplatz aufgrund des Wetters nicht nutzbar war. Aber warum wurde hierfür die ganze Straße von Hellingen nach Crauthem gesperrt? Man hätte doch Parkplätze auf einem Teil dieser Straße vorsehen können, ohne diese komplett zu sperren. Ferner war diese Verordnung während der ganzen Dauer der Veranstal-

festation, ce qui a conduit à des désagréments pour les habitants de notre commune. Beaucoup de gens se sont plaints parce qu'ils ont dû faire des détours à des moments de la journée où il n'y avait aucune activité sur le site de cette manifestation. Est-ce que c'était la Commune qui a édicté ce règlement ? Pourquoi est-ce qu'il n'y a eu aucune information préalable de la population ?

*Réponse du bourgmestre :* Il s'agit là d'une route « hors localité » qui n'est pas de la responsabilité de la commune. Le règlement ministériel ordonnant la fermeture de la route a été pris à la demande de l'organisateur. Le premier jour, le parking habituel n'était pas utilisable et il y avait de nombreuses voitures stationnées sur la route de Crauthem direction Hellange. A noter qu'il y avait également des navettes de bus et qu'il était prévu d'utiliser le parking de la Poste à Bettembourg. Les jours après le temps s'est amélioré. Malheureusement il n'est pas possible de prévoir un règlement ministériel juste pour le cas d'intempéries. Voilà pourquoi la route est restée fermée à la circulation pendant toute la durée de la manifestation. En outre, le règlement en question a été décidé le jour même, voilà pourquoi l'information du public laissait à désirer. Le règlement a certes été publié dans les journaux, mais il n'y avait pas d'autre information du public.

#### **Erny Fisch :**

J'ai été informé que des vieux habits et des déchets ont été déposés à côté du conteneur à Berchem/Gare. Est-ce que la Commune ne dispose d'aucun moyen pour empêcher ces dépôts illégaux ?

*Réponse du bourgmestre :* Le conteneur à habits devrait être vidé plus souvent. Mais il est difficile de prévoir une périodicité pour le vidage car ces conteneurs sont remplis de façon très différente. Il suffit qu'un individu décide de ranger son grenier et de se débarrasser de ses vieux habits pour que ce conteneur soit rempli en un laps de temps très réduit. Et s'il y a des sacs avec des habits déposés à côté du conteneur, d'autres individus en profitent pour déposer d'autres sacs respectivement pour déposer leurs déchets ménagers. En outre, il arrive que des individus montent dans le conteneur pour enlever les habits encore utilisables. Les habits non utilisables sont alors jetés

in Kraft, was Unannehmlichkeiten für die Einwohner unserer Gemeinde mit sich brachte. Viele Einwohner haben sich beschwert, dass sie große Umwege machen mussten, zu Tageszeiten, wo keine Aktivitäten auf dem Herchesfeld waren. Hat die Gemeinde diese Verordnung verabschiedet? Weshalb wurde die Bevölkerung nicht im Voraus informiert?

*Antwort des Bürgermeisters:* Diese Straße ist außerorts und demnach ist die Gemeinde nicht zuständig. Die ministerielle Verordnung, welche die Schließung ermöglichte, wurde auf Anfrage des Veranstalters verabschiedet. Am ersten Tag der Veranstaltung war der gewöhnlich genutzte Parkplatz unbenutzbar und es standen zahlreiche Fahrzeuge auf der Hauptstraße von Crauthem Richtung Hellingen. Es wurden ebenfalls Buspendeldienste angeboten und es war sogar vorgesehen, den Parkplatz der Post in Bettembourg zu benutzen. Danach hat sich das Wetter jedoch gebessert. Leider ist es aber nicht möglich, eine Verordnung nur für den Fall von schlechtem Wetter zu verabschieden. Deshalb war die Verordnung die ganze Zeit in Kraft. Die Verordnung war auch am selben Tag verabschiedet worden, deshalb konnte die Bevölkerung auch nicht mehr informiert werden. Zwar wurde die Verordnung in den Zeitungen veröffentlicht, doch gab es keine weitere Informationsversuche.

#### **Erny Fisch:**

Ich wurde informiert, dass Säcke mit alten Kleidern und Müll neben dem Kleidercontainer in Berchem/Bahnhof abgelagert wurden. Hat die Gemeinde hier eine Möglichkeit, diese illegalen Ablagerungen zu verhindern?

*Antwort des Bürgermeisters:* Der Kleidercontainer müsste öfters geleert werden. Leider ist es jedoch schwierig vorauszusagen, wie oft dieser Container geleert werden muss, da er sehr unregelmäßig genutzt wird. Es genügt, dass ein Einwohner seinen Speicher räumt und alte Kleider aussortiert und schon ist der Container überfüllt. Wenn dann Kleidertüten neben dem Container liegen, dauert es nicht lange, bis weitere hinzukommen beziehungsweise bis andere Mitbürger davon profitieren, um ihren Müll ab zu lagern. Des weiteren kommt es vor, dass Menschen in diesen Container steigen, um die brauchbaren Kleidungsstücke zu



par terre. Nous contacterons la société responsable de ce conteneur pour leur demander de vider ce conteneur plus souvent.

**Erny Fisch :**

Il y a également un problème avec des déchets laissés sur la place aménagée pour barbecues à Crauthem. Il n'y a que deux poubelles à cet endroit. Ceci est insuffisant. Est-ce que la Commune ne pourrait pas rajouter des poubelles à cet endroit ?

Réponse du bourgmestre : Je vous recommande de faire des suggestions de ce genre directement aux responsables de notre service technique. De cette façon les services peuvent réagir beaucoup plus rapidement. Nous demanderons à nos services de rajouter quelques poubelles à cet endroit.

**Erny Fisch :**

Sur le côté du garage à Livange il faudrait faire un fauchage. La visibilité est mauvaise et cela est dangereux.

Réponse du bourgmestre : Avec toute la pluie qu'on a eue les dernières semaines, nous avons beaucoup d'endroits de ce genre où un fauchage serait nécessaire. Malheureusement nos services ont un certain retard, aussi à cause du travail pour la manifestation « Réiser Pärdsdeeg ».

**Sandra Flammang :**

Est-ce que la Commune s'engage en faveur de la protection des animaux ? La ville de Differdange a récemment pris l'initiative de stériliser les chats errants. Je sais qu'il y a beaucoup de chats errants dans notre commune qui se reproduisent constamment. On m'a également dit que les responsables de l'asile pour animaux de Dudelange n'aimeraient pas intervenir à Roeser car il n'y aurait aucun soutien de la part de la commune. La commune accorde beaucoup de subsides à de nombreuses associations. Je suis d'avis que la protection des animaux est également très importante. Est-ce que la Commune accorde des subsides en faveur d'une association de protection d'animaux ?

Réponse du bourgmestre : Je ne connais pas cette action de Differdange, mais une action de stérilisation de ce genre existe à

entwenden. Alles, was unbrauchbar ist, wird einfach auf den Boden geschmissen. Wir werden die betroffene Gesellschaft bitten, diesen Container öfters zu leeren.

**Erny Fisch:**

Es gibt ebenfalls Probleme mit dem Müll auf dem Grillplatz in Crauthem. Hier steht auch nur ein einziger Abfallbehälter. Das ist ungenügend. Kann die Gemeinde hier nicht weitere Behälter aufstellen?

Antwort des Bürgermeisters: Ich schlage vor, dass sie solche Vorschläge in Zukunft direkt an unseren technischen Dienst richten, dann kann das viel schneller erledigt werden. Natürlich werden wir dafür sorgen, dass weitere Müllbehälter aufgestellt werden.

**Erny Fisch:**

Seitlich des KFZ-Betriebes in Liwingen müsste das Gras gemäht werden. Die Sicht ist sehr schlecht und das ist gefährlich.

Antwort des Bürgermeisters: Aufgrund des vielen Regens der letzten Wochen haben wir mehrere Orte in der Gemeinde, wo gemäht werden müsste. Leider haben unsere Dienste aber jetzt einen Rückstand, auch aufgrund der Arbeit für die Veranstaltung „Réiser Pärdsdeeg“.

**Sandra Flammang:**

Engagiert sich die Gemeinde für den Tiererschutz? Die Stadt Differdingen hat jetzt eine Initiative ergriffen, um freilaufende Katzen zu sterilisieren. Ich weiß, dass es auch viele freilaufende Katzen im Roeserbann gibt. Ich wurde auch informiert, dass das Tierasyl aus Düdelingen nicht gerne in Roeser interveniert, da es nicht von der Gemeinde unterstützt wird. Die Gemeinde verteilt ja ziemlich viele Beihilfen für Gesellschaften, ich finde dass der Tierschutz ebenfalls wichtig ist. Zahlt die Gemeinde eine Beihilfe an eine Tierschutzvereinigung?

Antwort des Bürgermeisters: Ich kenne diese Aktion aus Differdingen nicht. Ich weiß jedoch, dass die Stadt Düdelingen eine ähnliche Sterilisationsinitiative ergriffen hat. Düdelingen gewährt eine finanzielle Beihilfe für die Sterilisation jeder Katze beziehungsweise jedes Hundes. Ich kann mir nicht



Dudelange. La ville de Dudelange accorde un subside à chaque individu que fait stériliser son chat ou son chien. Je ne pense pas qu'on puisse limiter une telle action aux seuls animaux errants, car une telle décision serait discriminatoire pour les propriétaires d'animaux. Ici à Roeser, nous sommes d'avis qu'il n'est pas des attributions d'une commune de financer la stérilisation d'animaux domestiques. Nous accordons déjà des subsides aux asiles pour animaux. Par ailleurs, nous avons proposé une collaboration à l'asile de Dudelange pour la création du chenil prévu par la nouvelle loi sur les chiens. On aurait financé ce chenil si en contrepartie l'asile avait assuré son fonctionnement. L'asile de Dudelange a cependant refusé une telle collaboration. Voilà pourquoi on a fait une convention avec l'asile de Gasperich.

Finaleme nt je peux vous informer que Dudelange a demandé la participation des communes avoisinantes pour prévoir une extension de l'asile de Dudelange pour créer un centre régional. Nous attendons maintenant qu'ils nous présentent un concept. Nous ne sommes pas opposés à une participation de notre commune à ce projet, cependant il doit être garanti que la structure à créer soit également compétente dans notre commune.

Réponse de l'échevine Renée Quintus-Schanen : J'ai représenté notre commune dans la réunion où ce projet de centre régional a été annoncé. Ce projet sera présenté aux communes d'ici peu. Je dois dire cependant que par le passé il était de temps en temps difficile de contacter l'asile de Dudelange en cas de besoin, car le centre n'est pas ouvert en permanence.

#### **Edy Reding :**

Le syndicat SIDOR a modifié ses statuts et suite à cette modification de statuts, les communes-membres auront droit à un remboursement des amortissements accumulés. Est-ce que le collège échevinal dispose d'informations supplémentaires concernant cette modification de statuts ?

Réponse du bourgmestre : Nous avons prévu de traiter ce point à l'ordre du jour de la prochaine réunion du conseil communal. Mais il est vrai que suite à cette modification de statuts, les communes-membres

vorstellen, dass eine solche Aktion auf freilaufende Tiere begrenzt wird, da sonst die Besitzer von Haustieren benachteiligt wären. Hier in Roeser waren wir der Meinung, dass es nicht Aufgabe der Gemeinde ist, für die Sterilisation von Haustieren auf zu kommen. Wir gewähren jedoch Beihilfen an das Tierasyl. Ferner hatten wir vor einigen Jahren eine Zusammenarbeit mit dem Tierasyl aus Düdelingen angestrebt, um den Hundezwinger, welcher vom neuen Hundegesetz vorgesehen ist, gemeinsam zu betreiben. Wir hätten den Zwinger finanziert, wenn das Tierasyl das Betreiben übernommen hätte. Leider wurde das jedoch abgelehnt mit der Begründung das Düdelinger Asyl wäre bereits überlastet. Deshalb haben wir damals eine Konvention mit dem Tierasyl aus Gasperich geschlossen.

Abschließend möchte ich noch darauf hinweisen, dass Düdelingen um die Teilnahme der Nachbargemeinden gebeten hat, um ein regionales Tierasyl zu schaffen. Wir warten jetzt auf die Vorlage eines ersten Konzeptes. Wir sind nicht dagegen, uns an diesem Projekt zu beteiligen. Allerdings muss das regionale Tierasyl dann auch in unserer Gemeinde verantwortlich sein.

Antwort der Schöffin Renée Quintus-Schanen: Ich habe unsere Gemeinde bei einer Unterredung vertreten, wo es um dieses Projekt ging. Dieses Projekt wird uns bald vorgestellt. Ich muss allerdings auch bemerken, dass es nicht immer leicht ist, das Düdelinger Tierasyl zu kontaktieren, da es nicht immer geöffnet hat.

#### **Edy Reding:**

Das Syndikat SIDOR modifiziert seine Statuten und die Mitgliedsgemeinden erhalten eine Kostenerstattung der kumulierten Abschreibungen. Hat der Schöfferrat nähere Informationen hierzu?

Antwort des Bürgermeisters: Wir hatten vorgesehen, diesen Punkt in der kommenden Gemeinderatssitzung zu behandeln. Aber es ist wahr, dass die Mitgliedsgemeinden eine Rückzahlung der Abschreibungen der letzten 30 Jahre erhalten, ehe diese Statutenänderung durchgeführt wird. Der Betrag,

seront remboursées de l'amortissement accumulé des dernières 30 années. Le montant à rembourser à notre commune devrait se chiffrer à quelques 350.000 €.

Réponse du conseiller communal Jean-Paul Reiter : Le syndicat était dans l'obligation de se donner des nouveaux statuts à cause des fusions de certaines de ses communes-membres. Les fonds accumulés seront remboursés aux communes-membres proportionnellement au degré de leur participation. Dans ce contexte, j'aimerais ajouter que notre commune figure parmi les meilleures concernant la livraison de déchets au syndicat SIDOR. Des 36 communes-membres, la commune de Roeser figure parmi les 5 qui délivrent le moins de déchets au syndicat SIDOR.

#### **Pierre Schumacher :**

Le règlement communal concernant les chiens prévoit que les chiens doivent être tenus en laisse. Est-ce que cette règle n'est pas également valable sur le site Herchesfeld ?

Réponse du bourgmestre : Depuis l'introduction de la loi relative aux chiens de 2008, le règlement communal a été abrogé. La loi prévoit des règles claires en ce qui concerne la tenue en laisse des chiens sur des lieux publics. Malheureusement on constate que les dispositions de cette loi ne sont pas toujours respectées. On m'a rapporté des situations de ce genre également dans le nouveau parc Kolla où des gens irresponsables ont laissé courir des chiens de combat sur l'aire de jeux. Malheureusement la Police n'intervient pas toujours dans des cas pareils. Ceci pourrait être une mission pour la nouvelle police administrative qui sera prévu dans le cadre de la réforme de la Police.

den die Gemeinde Roeser erhalten wird, beläuft sich voraussichtlich um 350.000 €.

Antwort des Gemeinderats Jean-Paul Reiter: Das Syndikat musste seine Statuten ändern, da verschiedene Mitgliedsgemeinden fusioniert haben. Die akkumulierten finanziellen Mittel werden nun an die Gemeinden gemäß ihrer Beteiligung ausgezahlt. In diesem Kontext möchte ich jedoch auch informieren, dass unsere Gemeinde zu den besten gehört, was die Ablieferung von Müll beim Syndikat betrifft. Von den 36 Mitgliedsgemeinden befindet sich unsere Gemeinde unter den 5, welche am wenigsten Müll abliefern.

#### **Pierre Schumacher:**

Die Gemeindeverordnung betreffend die Hunde sieht vor, dass Hunde an der Leine geführt werden müssen. Zählt das ebenfalls für das Herchesfeld?

Antwort des Bürgermeisters: Seit der Einführung des Gesetzes betreffend die Hunde von 2008, wurde die Gemeindeverordnung außer Kraft gesetzt. Das Gesetz regelt die Leinenführung von Hunden auf öffentlichen Plätzen sehr genau. Leider muss man feststellen, dass sich nicht jeder daran hält. Mir wurde auch von ähnlichen Situationen im Park Kolla berichtet, wo unverantwortliche Zeitgenossen Kampfhunde frei auf dem Spielplatz laufen ließen. Leider schreitet die Polizei in solchen Fällen nicht immer ein. Dies könnte in Zukunft auch eine Mission für die neu zu schaffende administrative Polizei sein, welche mit der Reform der Polizei entstehen soll.

## 16.1

Séance secrète : Organisation scolaire 2016/2017 - Réaffectations aux postes vacants d'instituteur - Liste 1 (poste C 2-4 - 1p 100%)

Procédure de nomination sur la première liste des postes vacants. Propositions de réaffectation des instituteurs nommés qui veulent être affectés à une autre commune. Choix des candidats sur base de la liste établie par l'inspecteur.

## 16.1

Geheimsitzung: Schulorganisation 2016/17 - Neuzuteilung auf die vakanten Lehrerposten - Liste 1 (Posten C2-4 - 1 p 100 %)

Ernennungsprozedur auf der ersten Liste der vakanten Posten. Vorschläge für die Neuzuteilung der Lehrpersonen, welche die Gemeinde wechseln möchten. Wahl der Kandidaten auf Basis einer Liste, welche vom Schulinspektorat erstellt wurde.

## 16.2

*Séance secrète : Organisation scolaire  
2016/2017 - Réaffectations aux postes vacants  
d'instituteur - Liste 1 (poste C 1 - 1p SUR 100%  
A 16-17)*

Procédure de nomination sur la première liste des postes vacants. Propositions de réaffectation des instituteurs nommés qui veulent être affectés à une autre commune. Choix des candidats sur base de la liste établie par l'inspecteur.

## 17.0

*Confirmation de règlements provisoires  
d'urgence de la circulation*

Confirmation, en application de l'article 5, paragraphe 3, alinéa 5 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques de règlements provisoires édictés par le collège échevinal en date du 8 juin 2016 :

- Limitation de la circulation à Crauthem à l'occasion de la manifestation « Réiser Pædsdeeg » ;
- Limitation de la circulation à Crauthem à l'occasion de travaux d'infrastructures.

## 16.2

*Geheimsitzung: Schulorganisation  
2016/17 - Neuzuteilung auf die vakanten  
Lehrerposten - Liste 1 (C1 - 1p SUR 100 %  
A 16-17)*

Ernennungsprozedur auf der ersten Liste der vakanten Posten. Vorschläge für die Neuzuteilung der Lehrpersonen, welche die Gemeinde wechseln möchten. Wahl der Kandidaten auf Basis einer Liste, welche vom Schulinspektorat erstellt wurde.

## 17.0

*Bestätigung von provisorischen  
Verkehrsverordnungen*

Bestätigung gemäß Artikel 5, Paragraf 3, Abschnitt 5 des modifizierten Gesetzes vom 14. Februar 1955 betreffend den Straßenverkehr auf allen öffentlichen Straßen der Verkehrsverordnungen, welche vom Schöffentrat am 8. Juni 2016 beschlossen wurden:

- Einschränkung des Straßenverkehrs in Crauthem anlässlich der Veranstaltung „Réiser Pædsdeeg“
- Einschränkung des Straßenverkehrs in Crauthem anlässlich von Infrastrukturarbeiten.

### Résolution sur la réforme territoriale de la police

Le conseil communal,

Considérant que la Commune de Roeser a longtemps lutté pour disposer un commissariat de police autonome ;

Considérant que la Commune de Roeser était, jusqu'à l'ouverture du commissariat de police de Roeser, dépendante du commissariat de police de Bettembourg et avant la réforme de 1999 portant création d'un corps de police grand-ducale, de la gendarmerie de Bettembourg ;

Considérant qu'en vue de l'installation d'un commissariat local la Commune de Roeser a, sur proposition du gouvernement de l'époque, d'abord acquis un local, puis transformé celui-ci à ses frais en commissariat de police suivant les instructions et prescriptions de l'autorité étatique compétente ;

Considérant que l'Etat, d'abord locataire de ces locaux, a ensuite préféré devenir propriétaire du

local de commissariat de police aménagé par la Commune de Roeser ;

Considérant que le Gouvernement entend réorganiser la Police Grand-Ducale et plus particulièrement sa répartition territoriale ;

Considérant qu'un audit a été réalisé au sein de la Police Grand-Ducale ;

Considérant que cette réorganisation prévoit la fermeture de certains commissariats de proximité, dont celui de Roeser ;

Considérant que le commissariat de proximité de Roeser est territorialement compétent pour les communes de Roeser, Frisange et Weiler-la-Tour ;

Considérant que le ministre de la Sécurité Intérieure a présenté les grandes lignes de cette réorganisation aux bourgmestres concernés en date du 1<sup>er</sup> février 2016;

Considérant que le SVVICOL a organisé une première réunion de concertation avec les communes concernées par la fermeture du commissariat installé sur leur territoire en date du 15 février 2016, puis une deuxième réunion d'information avec l'ensemble des communes en date du 21 mars 2016 ;

Considérant que conformément à ce qui avait été promis par le ministre lors d'une entrevue entre la direction de la Police Grand-Ducale et les collèges des bourgmestre et échevins des communes de Roeser, Frisange et Weiler-la-Tour qui a eu lieu en date du 3 mars 2016 ;

Se rappelant les conclusions présentées par le Ministre de la Sécurité Intérieure à la suite de la réunion du 21 mars 2016 ;

Etant d'avis que la sécurité publique doit rester une mission partagée entre l'Etat et les communes ;

Considérant que le sentiment de sécurité auquel aspirent les citoyens ne peut être conforté que par une présence de proximité de la police et par conséquent par l'existence d'un commissariat territorialement implanté ;

Considérant que comme le commissariat de proximité de Roeser est territorialement compétent pour les communes de Roeser, Frisange et Weiler-la-Tour, une démarche commune des trois collèges échevinaux est requise et une position commune des trois conseils communaux est souhaitée ;

Vu la loi modifiée du 31 mai 1999 portant création d'un corps de Police Grand-Ducale et d'une Inspection Générale de la Police ;

Vu la loi communale du 13 décembre 1988 telle qu'elle a été modifiée ;

Vu la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 ;

Après délibération ;

Décide à l'unanimité des voix

D'arrêter la résolution suivante relativement au projet de réorganisation territoriale de la Police Grand-ducale.

Le conseil communal :

- reconnaît l'importance d'une réorganisation de la Police Grand-Ducale ;

- invite le Gouvernement à poursuivre ses efforts soutenus dans le recrutement d'agents de police supplémentaires ;
- soutient la démarche pour identifier les postes pouvant être assurés par des agents civils et administratifs ;
- est réticent aux arguments développés pour défendre la fusion entre les commissariats de Bettembourg et Roeser, alors que cette fusion réinstaurerait une situation connue jusqu'à l'ouverture du commissariat de Roeser en 2003 ;
- s'oppose, par conséquent, à une fermeture complète et immédiate du commissariat de police de Roeser ;
- partage l'appréciation du ministère et de la direction de la Police que le citoyen se rend de préférence au commissariat le plus proche de son lieu de travail ;
- demande une présence accrue de la Police sur le territoire des trois communes concernées ;
- accepte la proposition d'une réduction des heures d'ouverture du commissariat de Roeser à un minimum suffisant mais nécessaire, ainsi p.ex. à une matinée par semaine ;
- demande en contrepartie une présence réelle et visible de la Police sur le territoire des communes de Roeser, Frisange et Weiler-la-Tour.
- est d'accord avec la proposition du ministre de créer, à titre d'essai et ce pendant au moins une période de deux ans, une communauté de commissariat entre les commissariats de Roeser et de Bettembourg ;
- tient à ce que le contact privilégié de la police avec les bourgmestres reste maintenu ;
- invite le gouvernement, et plus particulièrement les ministres compétents (Sécurité intérieure, Intérieur, Justice) de promouvoir les réformes visant l'extension des compétences des agents municipaux et le renforcement des moyens pour une meilleure mise en application de la police administrative ;
- charge le collège échevinal de transmettre la présente résolution aux ministres concernés et à la direction de la Police Grand-Ducale.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



LSAP Fraktion  
Gemeng Réiser

## Stellungnahme zur Gemeinderatssitzung vom 13. Juni 2016

Die LSAP-Fraktion begrüßt den Vorschlag des Schöffengerates, sich für die Beibehaltung des Polizeikommissariates von Roeser auszusprechen. Um sich nicht von vornherein gegen jeden Reformansatz zu verschließen, ist die LSAP mit dem Vorschlag des Ministers für innere Sicherheit einverstanden, dass es zu einer engeren Zusammenarbeit mit dem Kommissariat von Bettembourg kommt.

Der Hauptpunkt jedoch dieser Gemeinderatssitzung war die Diskussion und Verabschiedung des neuen „Allgemeinen Bebauungsplanes“, kurz PAG, der Gemeinde Roeser, sowie des PAP „quartiers existants“, also die zukünftigen Ausweisungen und Bauvorschriften in bestehenden Vierteln unserer Ortschaften.

Die LSAP Fraktion begrüßt, dass nach über 10 Jahren Vorbereitungszeit es endlich zu einem neuen Planungsinstrument mit dem neuen PAG der Gemeinde kommt und hofft, dass der neue Bebauungsplan Anfang 2017 in Kraft treten kann. Die LSAP bedauerte nochmals, dass unnötige Zeit und viel Geld verschwendet werden musste, weil das Gesetz von 2004 auf welchem der PAG aller Gemeinden basiert, staatlicherseits schlecht vorbereitet, und mehrmals nachgebessert werden musste. Die LSAP Fraktion begrüßt ausdrücklich, dass der Schöffengerat sowohl einem großen Teil der Bemerkungen und Vorschläge in den „avis“ der staatlichen Planungskommission, als auch des Umweltministers, Rechnung getragen hat.

Des Weiteren stellt die LSAP fest, dass der Schöffengerat, sowohl einer Mehrheit der Einsprüche von Bürgern in den einzelnen Ortschaften unserer Gemeinde Rechnung getragen hat, als auch den Sorgen und Ängsten eines Teiles der Bevölkerung entgegen gekommen ist, indem im Planungsgebiet „Hierschterbiereg“ zwischen Bivange und Berchem die ausgewiesenen Flächen deutlich reduziert werden, gänzlich auf die Ausweisung sogenannter „HAB2-Zonen“ verzichtet wird, was einen positiven Einfluss sowohl auf die Baudichte, als auch auf die maximale Anzahl zu bauender Wohnungen hat. Außerdem wurde in der „Zone-Mixte“ die maximale Fläche für Gewerbe von 1200qm auf 600qm reduziert.

Auf den somit ausgewiesenen Flächen können in einen Zeitrahmen von 12 Jahren maximal 142 Wohneinheiten auf 5,1 ha entstehen.

## Prise de position concernant la séance du conseil communal du 13 juin 2016

La fraction du LSAP soutient la proposition du collège échevinal de s'exprimer pour le maintien du commissariat de proximité de la Police Grand-Ducale à Roeser. Le LSAP était pourtant d'accord, afin de souligner de ne pas freiner toute initiative de réforme, de soutenir le projet du ministre de la sécurité intérieure, d'une collaboration rapprochée avec le commissariat de Police de Bettembourg.

Le point principal de cette séance du conseil communal était pourtant la discussion et l'approbation du nouveau plan d'aménagement général de la commune de Roeser, le PAG, et du PAP « quartiers existants » qui définit les futures utilisations et prescriptions de construction dans les différents quartiers de nos villages.

Le groupe LSAP est satisfait qu'après plus que 10 ans de travaux préparatifs, la commune reçoit enfin ce nouvel instrument de planification en matière d'urbanisme et espère que le nouveau PAG puisse entrer en vigueur début 2017. La fraction LSAP a encore une fois déploré qu'on a perdu du temps inutile et dépensé beaucoup d'argent, parce que la loi de 2004 qui régit les PAG des communes a été mal préparée par l'Etat et a dû être réformée depuis, à plusieurs reprises. En contrepartie, le LSAP accueille favorablement le fait que le collège échevinal a pris en compte un bon nombre de remarques et de suggestions des avis de la commission d'aménagement de l'Etat et du ministre de l'Environnement.

Outre, le LSAP constate que le collège échevinal a suivi bon nombre d'observations de la part des citoyens des différentes localités de notre commune, et pris en compte certaines craintes et préoccupations d'une partie de la population dans le contexte des discussions autour du futur quartier « Hierschterbiereg » entre Bivange et Berchem. Ainsi, les surfaces classées dans le périmètre de construction ont été considérablement réduites, il a été entièrement renoncé à classer des « zones HAB2 », ce qui a une influence positive sur la densité et le nombre de logements à construire. De même les surfaces commerciales ont été réduites dans les zones mixtes à caractère villageois de 1200m<sup>2</sup> à 600m<sup>2</sup> par unité.

Dans les 12 prochaines années, au maximum 142 nouvelles unités d'habitations peuvent être réalisées sur les terrains en question.



Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



CSV Fraktioun  
Gemeng Réiser

## Position der CSV-Fraktion zu der Gemeinderatssitzung vom 13.06.2016

### Zum Punkt 2.0 Résolution sur la réforme territoriale de la police

Die CSV Fraktion spricht sich nicht gegen eine Polizeireform aus. Wir sind aber gegen die Schließung des „Commissariat de Proximité“ in Roeser, da die Gemeinde Roeser sich lange für die Unterbringung eines Büros in unserer Gemeinde eingesetzt hat. Zu dem setzen wir uns für eine sichtbare Anwesenheit in den Gemeinden Roeser, Frisingen und Weiler-zum-Turm ein. Bei steigender Kriminalität kann die Schließung in Roeser nicht im Interesse der Bürger sein. Aus dem Grund unterstützt die CSV Fraktion die Resolution betreffend Schließung des „Commissariat de Proximité“ der Gemeinde Roeser.

### Zum Punkt 10.0 Organisation scolaire 2016-2017 - Règlement d'organisation

Die Schulschöffin Marianne Pesch-Dondelinger hat in der Gemeinderatssitzung vom 13.6.2016 die Schulorganisation 2016/2017, die für alle Einwohner die Kinder im schulpflichtigen Alter haben von großer Wichtigkeit ist, vorgestellt.

Eine wirksame Zusammenarbeit zwischen Lehrpersonal, Eltern, Schülern, Schulinspektor, Schulkomitee, Elternvertretern und dem Schöffenrat ist unumgänglich um gute schulische Resultate zu bewirken und dabei die Freude an der Schule nicht zu vernachlässigen.

Die 453 Schüler die ab Herbst 2016 unsere Strukturen besuchen sind auf die 2 Ortschaften Crauthem und Berchem verteilt wobei es zu einigen räumlichen Änderungen kommt bedingt durch die Klasseneffektivität und es ist auch dieses Jahr von Nöten neues Schulpersonal einzustellen.

Der Schöffenrat hat auf den Vorschlag vom Schulkomitee hin den Entschluss gefasst die finanziellen Mittel die jeder Klasse zur Verfügung stehen den jetzigen Gegebenheiten nach anzuheben nachdem das vorherige Budget vor 10 Jahren festgelegt wurde.

Die CSV-Fraktion bedankt sich gemeinsam mit der Schulschöffin für diese gute Zusammenarbeit zwischen allen Akteuren die sich für die Schulbereiche einsetzen und im Interesse unserer Kinder und ihrer Zukunft handeln.

### Zum Punkt 12.0 Projet d'aménagement général - Vote

Die CSV Fraktion begrüßt es, dass der Schöffenrat beim „PAG“ (Allgemeiner Bebauungsplan) mit offenen Karten gespielt hat. Die Bürger hatten die Möglichkeit sich in 2 Informationsversammlungen zum PAG zu informieren, wobei die 2te hauptsächlich dem „Hieschterbiert“ gewidmet war. Wir begrüßen aber auch, dass der Schöffenrat auf die Sorgen und Ängste der Mitbürger reagiert hat, und auf Grund der Reklamationsgespräche und der Versammlungen verschiedene tiefgreifende Änderungen vorgenommen hat. Es war ja hauptsächlich die Erweiterungsfläche auf dem „Hieschterbiert“ die in der Kritik stand. Hier wurde reagiert und 2/3 des ZAD (Zones d'aménagement différencié) wurden ganz aus dem PAG entfernt. Wir als CSV Fraktion unterstützen das verbleibende abgespeckte Drittel mit 5,1 Ha.

Was uns aber auch wichtig erscheint, ist die Aussage des Bürgermeisters, sowie des Schöffenrats, dass die Umsetzung des PAP (Biwingen – Berchem) in Gemeindehand bleibt und somit ein langfristiges Projekt mit neuem Dorfkern und eingegliederten Sozialwohnungen entstehen kann. So kann auch Einfluss auf Verkehr und umweltfreundliche Verkehrsmittel geltend gemacht werden.

Es ist begrüßenswert, dass die Baudichte gesenkt wurde und dadurch die Lebensqualität steigt.

Die Bauhöhe wurde im gesamten Bebauungsplan herabgesetzt, was dazu beiträgt in den Orten, wo es noch nicht zu spät ist, die Dorfprägung zu erhalten. Das Erschließen von kleinen Bauzonen in anderen Dörfern der Gemeinde hilft genügend Bauland zu schaffen.

Nach all den Jahren, die es gedauert hat den PAG in die Prozedur zu geben, um ihn anschließend im Gemeinderat zur Abstimmung zu bringen,

unterstützen wir als CSV Fraktion den allgemeinen Bebauungsplan, weil wir bezahlbaren Wohnraum für unsere Kinder und Einwohner, die im Roeserbann bleiben oder zurückkommen wollen, brauchen.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



déli gréng Fraktioun  
Gemeng Réiser

## Gemengerot vum 13.06.2016 - déi gréng Réiserbann - Ons Positioun zum Bebauungsplang (PAG)

Mir begréissen et datt den LSAP-CSV Schäfferot seng urspünglech Propose vum Bebauungsplang (PAG) däitlech korrigéiert huet. Déi definitiv Versioun vum PAG hëllt Récksicht op d'staatelech Avis'en an ob d'Reklamatiounen aus der Bevëlkerung. Mir fannen souguer Iddie vun onser Partei dran erëm a konnten dem PAG deemno zoustëmmen. déli gréng ennerstëtze mat desem PAG eng gemässegt Entwécklung vum Réiserbann wou och eis Jonk Leit a Stéit eng Wunneng kenne fannen, a wou dat neit Bauland op sénnvolle

Plazen entsteet. Mir wärten déi konkret Emsetzung natierlech kritesch am Aen behalen, well et ass jo do wou d'Musék spillt.

D'Gemeng krut vill Reklamatiounen zum riesege Projet „Hierschterberg“ zu Béiweng/Bierchem, an dat zu Recht. No bei der Gare ze bauen mecht zwar Sénn, mee ewer net egal wéi an och net direkt e ganz neit Duerf. Och hei huet d'Gemeng gelauschtert. Am finale PAG ass elo just nach e ganz klengt Stéck vum Projet dra bliwwen. Mat 5ha ass dest Stéck just nach esou grouss ewéi d'rue Jean Schortgen zu Béiweng + d'Cité zu Crauthem bei der Schoul oder d'Kopescht selwer + Kraizstrachen zu Peppeng. Vun der Gréisst an der Densitéit hier ass dat also vertriebar. Dëse Site ass och optimal un Zuch, Bus an d'Autobunn ugebonden, et ass een no bei Schoul, Crèche, Grondversuergung duerch Geschäfte, Kulturzentrum, med. Versuergung a läit gudd par rapport zu den Arbechtsplazen an der Stad oder am Süden. D'Gemeng huet hei d'Chance fir e vitalen Duerfzentrum fir Béiweng a Bierchem ze schafen, deen haut leider feelt.

Fir d'Auswierkungen op d'Neibauegebidd, mee och op déi aktuell Awunner, ze minimiséieren, hu mir der Gemeng eng ganz Retsch Iddië proposéiert: grouss Natur-Kompensatiounen (>25%) mat enger décker Pufferzone Richtung Autobunn, fir Kaméidi ofzeschiermen a Wëldwiessel a Biodiversitéit ze erméiglechen. Och gemeinschaftlech Gréngfläche mat Uebst-Bongerte a mat Geméisgäert oder eng Bierger-Kooperativ fir d'Produktioun vun Naturstroum mat Photovoltaik si fir eis wärtvoll Léisungspisten. Als Gréng setze mir eis dofir an, datt d'Gemeng beim konkreten Amenagement a bei de Bauformen op en ökologesche Quartier pocht an net einfach de Promoteuren alles iwwerléisst. Mir wëllen eng Zesummenaarbecht mat staateleche Bauträger fir méi sozial Wunnungspräisser, en Architekto-Concours fir ökologesch flott Bau-Iddien an d'Abannung vun de Bierger. A Punkto Verkéier brauche mir eng modern Gare zu Bierchem, de Bau vu Sammelparkplazen a, wéi an der Staat oder zu Hesper, en öffentlechen „Car-sharing“ mat Elektroautoe fir d'Stroossen ze entlaaschten.

**2 Remarquen zu anere Perimetererweiderungen:** Ons Fuerderung d'Neibauegebidd „Widdem“ zu Réiser net auszeweise gouf erfëllt. Leider ware mir als gréng ewer déi eenzeg Partei am Gemengerot déi géint d'Neiausweisung „rue Crauthem“ zu Peppeng gestëmmt huet, well dese Projet ee Stéck Natura2000 Schutzzone wechhëllt, a keng gudd Ubannung un den öffentlechen Transport an d'Infrastrukture besteet

**De verbesserte PAG ass a senge grouss Linne verstänneg a vertriebar. Bei Bedarf ass och eng Revisioun méiglech. déi gréng Réiserbann wärte sech dofir och weiderhin engagéiere, fir datt gréng Iddien a Léisungsvirschléi Gehéier fannen, am Interessi vun der Liewensqualitéit vun de Biergerinnen a Bierger, an am Interessi vun Natur an Umwelt.**

**Les Verts ont voté pour le nouveau PAG, car il a été largement amélioré par rapport à la proposition initiale de la majorité LSAP-CSV. Nous y retrouvons mêmes certaines idées de notre Parti. Il nous importe que le nouveau PAG veuille à un aménagement modéré et intelligent de la commune et nous resterons donc vigilants au niveau de sa mise en pratique.**

Un souci majeur et tout-à-fait fondé de nombreux citoyens était la taille du projet «Hierschterberg» à Bivange/Berchem. Or, ce projet a été fortement réduit. Les 5ha restants sont désormais équivalents à la surface de quartiers tels la rue Jean Schortgen à Bivange, la cité près de l'école de Crauthem, la Kopescht et le quartier Kraizstrachen à Peppange. Pour déi gréng, le projet est désormais acceptable aussi bien en termes de surface que de densité. Toutefois, nous avons proposé à la Commune de prévoir notamment de larges compensations naturelles (>25%), une large zone tampon en direction de l'autoroute pour bloquer le bruit et préserver la biodiversité, des vergers aux arbres fruitiers ainsi que des potagers. Nous proposons par ailleurs du logement écologique, une production coopérative d'électricité photovoltaïque, une extension de la gare, des parkings P&R et du car-sharing avec des voitures électriques communales (cf capitale et Hesperange).

Deux remarques concernant les autres extensions de périmètre prévues : La majorité LSAP-CSV a tenu compte de notre revendication d'abandonner l'extension prévue au « Widdem » à l'entrée de Roeser, mais a malheureusement persisté à élargir la zone constructible de la rue de Crauthem à Peppange jusque dans une zone de protection Natura 2000, projet que déi gréng Réiserbann ont refusé.



Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



DP Fraktioun  
Gemeng Réiser

### **„DP Fraktioun am Réiser Gemengerot“ vum 13. Juni 2016**

#### Neuer Bebauungsplan (PAG) der Gemeinde

Bei den Diskussionen zum neuen Bebauungsplan (PAG) der Gemeinde hat die DP klar unterstrichen, dass sie für eine nachhaltige Entwicklung des Roeserbann eintritt. Zu viele Fehlentwicklungen mit großen Wohnsilos wurden von der Gemeindeführung in den letzten 20 Jahren gutgeheißen. U.a. fehlende Investitionen in den sozialen Wohnungsbau haben dazu geführt, dass die Preise für Immobilien im Roeserbann mittlerweile zu den höchsten im Lande zählen. Die Gemeinde liegt im sogenannten Grüngürtel und soll sich nicht zu einem Vorort der Hauptstadt entwickeln. Die DP spricht sich auch für zusätzlichen Wohnraum aus, doch der Dorfcharakter und die damit verbundene Lebensqualität muss im Roeserbann erhalten bleiben. Mit einer Reihe von kleinen Erweiterungen des PAG kann die DP einverstanden sein! Dies hat die DP unterstrichen indem sie z.B. einer minimalen Erweiterung des Baugebietes in Peppingen zugestimmt hat. Nicht einverstanden zeigt sich die DP jedoch mit der überdimensionierten Erweiterung des PAG zwischen Biwingen und Berchem. Hier sollen in mehreren Phasen Hunderte von Wohnungen und Einwohner hinzukommen, obwohl die Auswirkungen z.B. auf den Verkehr oder die Abwassersituation nicht geklärt sind. Auch das Umweltministerium hat gemahnt, dieses Areal nicht zu bebauen, und vorerst noch weitere Risikostudien verlangt. Die Erschließung dieses überdimensionierten Gebietes - eigentlich eine Neufassung des Projekts „Jardins du Roeserbann“- wird den privaten Bauherren überlassen, welche die Wohndichte und Preise diktieren werden. Die DP hat seit Jahren sinnvolle Argumente gegen solch eine massive Neuerschließung zwischen Biwingen-Berchem eingebracht, da dies nicht im Sinne einer nachhaltigen Entwicklung der Roeser Gemeinde ist. Auch das Umweltministerium und das Innenministerium haben sich nun gegen eine Ausweitung des PAG auf diesem Areal ausgesprochen. Dennoch haben sich die Majoritätsparteien und eine Grüne darüber hinweggesetzt.

#### Nouveau Plan d'aménagement général (PAG) de la commune

Lors des discussions concernant le nouveau PAG de la commune le DP s'est clairement exprimé en faveur d'un développement durable du Roeserbann. Les 20 dernières années la majorité a autorisé trop de grands projets mal adaptés à la commune. Le manque d'investissements dans des logements sociaux ou à coûts modérés font qu'actuellement les prix de l'immobilier battent tous les records dans notre commune. La commune se situe dans une ceinture verte au niveau de l'aménagement du territoire et ne devrait pas muter en faubourg de la capitale. Le DP s'est prononcé en faveur de logements supplémentaires mais le caractère rural des villages et la qualité de vie doivent être préservés dans le Roeserbann. Dans ce sens le DP est en faveur de petites adaptations du périmètre de construction dans la commune, notamment dans la localité de Peppange. Par contre le DP ne peut aucunement être d'accord avec l'agrandissement surdimensionné du PAG entre les localités de Bivange et Berchem. Plusieurs centaines de logements sont prévus en vagues successives bien que les conséquences p.ex. sur le trafic ou l'écoulement des eaux ne sont pas encore connues. Le Ministère de l'Environnement a également exigé des études de risques supplémentaires avant toute extension du PAG à cet endroit. L'urbanisation du site qui est finalement un nouveau projet „Jardins du Roeserbann“ sera délaissée aux promoteurs qui dicteront finalement les prix et décideront de la densité et de la qualité des logements. Depuis des années DP le DP a avancé des arguments pertinents contre une urbanisation effrénée entre Bivange et Berchem puisque cela va à l'encontre d'un développement durable de notre commune. Les Ministères de l'Environnement et de l'Intérieur se sont également prononcés contre une extension du PAG en ces lieux. Malgré tout la majorité et une écolo n'ont pas respecté ces avis.

# Séance publique / Öffentliche Sitzung

18.07.2016



video.roeser.lu

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.  
Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit.

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 16:48 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 16:48 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

**Présences / Anwesende :** Eugène Berger, Nadine Brix, Erny Fisch, Sandra Flammang, Tom Jungen, Marianne Pesch-Dondelinger, Renée Quintus-Schanen, Edy Reding, Jean-Paul Reiter, Erny Strecker.

**Absences / Abwesende :** Pierre Schumacher (*excusé / entschuldigt*).

## 1.1

### Communications du collège échevinal

- Dans le cadre du pacte logement, l'Etat a accordé 324.315 € à notre commune pour l'année 2016. Le montant total perçu à ce jour s'élève à 1.937.295 €.
- Les prochaines séances du conseil communal auront lieu les 26 septembre, 14 novembre, 19 et 22 décembre 2016. En outre, il est possible qu'une réunion de travail avec le conseil communal de Hesperange au sujet du contournement de Hesperange soit programmée.
- Le collège échevinal rappelle aux membres du conseil communal que le syndicat SYVICOL désire établir une liste de distribution de courrier électronique. Les données sont à communiquer au secrétaire communal jusqu'au 22 juillet 2016.

## 1.2

### Questions écrites des conseillers

Néant.

## 1.1

### Mitteilungen des Schöffengerats

- Im Rahmen des „Pacte Logement“ hat der Staat der Gemeinde Roeser 324.315 € für das Jahr 2016 zugesprochen. Damit belaufen sich die Zahlungen an die Gemeinde Roeser auf insgesamt 1.937.295 €
- Die nächsten Sitzungen des Gemeinderats finden am 26. September, 14. November, 19. und 22. Dezember 2016 statt. Es ist möglich, dass eine Arbeitssitzung mit dem Gemeinderat aus Hesperingen betreffend die Umgehung von Hesperingen organisiert wird.
- Der Schöffengerat erinnert den Gemeinderat an die elektronische Verteilungsliste, welche das Syndikat SYVICOL einrichten möchte. Die persönlichen Daten müssen dem Gemeindesekretär bis zum 22. Juli mitgeteilt werden.

## 1.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

## 2.0

### Résolution relative aux accords de libre-échange négociés actuellement par l'Union européenne (CETA et TTIP)

Résolution proposée par le collège à titre de prise de position au sujet des accords de libre-échange négociés actuellement par l'Union européenne :

- CETA - Comprehensive Economic and Trade Agreement (Accord économique et commercial global - AECG) : traité établi entre le Canada et l'Union européenne, signé le 26 septembre 2014. Ce traité couvre la plupart des aspects de la relation économique bilatérale, notamment les produits et les services, l'investissement et les achats gouvernementaux.
- TTIP - Transatlantic Trade and Investment Partnership (Partenariat transatlantique de commerce et d'investissement, également connu sous le nom de traité de libre-échange transatlantique) : accord commercial en cours de négociation entre l'Union européenne et les États-Unis prévoyant la création d'une zone de libre-échange transatlantique souvent appelée grand marché transatlantique.

(voir page 35)

## 2.0

### Resolution betreffend die Freihandelsabkommen der europäischen Union (CETA und TTIP)

Beschlussvorschlag des Schöffengerats als Stellungnahme zu den Freihandelsabkommen, welche momentan von der europäischen Union ausgehandelt werden:

CETA - Comprehensive Economic and Trade Agreement (Globales Handelsabkommen): Abkommen zwischen Kanada und der europäischen Union, welches am 26. September 2014 unterschrieben wurde. Dieses Abkommen betrifft die meisten Aspekte der ökonomischen Beziehungen, so z. B. die Produkte und Dienstleistungen, die Investitionen und die Ankäufe der Regierungen.

TTIP - Transatlantic Trade and Investment Partnership (Transatlantische Handels- und Investitionspartnerschaft, auch bekannt unter dem Namen Transatlantisches Freihandelsabkommen): Abkommen betreffend die ökonomischen Beziehungen zwischen der europäischen Union und den Vereinigten Staaten von Amerika, welches momentan ausgehandelt wird. Es ist vorgesehen, eine transatlantische Freihandelszone einzurichten.

(siehe Seite 35)

## 3.1

### Convention relative à la suppression et au remplacement du PN6 à Livange

Convention entre l'Etat, les CFL et la Commune de Roeser fixant les modalités de financement, de propriété, d'entretien et de responsabilités du souterrain pour piétons et des aménagements publics communaux créés comme suite à la suppression du PN 6 à Livange (rue de la Chapelle à Livange). La convention est établie pour une durée indéterminée.

## 3.2

### Convention relative à l'aménagement d'un chemin piétonnier à Livange

Convention entre l'Etat, les CFL et la Commune de Roeser fixant les modalités de finance-

## 3.1

### Konvention betreffend die Schliessung des PN6 in Liwingen

Konvention zwischen dem Staat, der Eisenbahnverwaltung und der Gemeinde Roeser betreffend die Unterführung für Fußgänger in Liwingen, welche aufgrund der Schließung des Bahnübergangs geschaffen wurde. Die Konvention regelt die finanziellen Bedingungen und die Verantwortlichkeiten der Parteien betreffend den Unterhalt der Unterführung in der rue de la Chapelle. Die Konvention läuft auf unbestimmte Zeit.

## 3.2

### Konvention betreffend die Einrichtung eines Fußgängerweges in Liwingen

Konvention zwischen dem Staat, der Eisenbahnverwaltung und der Gemeinde Roeser

ment, de propriété, d'entretien et de responsabilités du chemin piétonnier de liaison de la rue Joseph Lentz à la rue de Bettembourg à Livange pour permettre aux personnes à mobilité réduite de franchir les voies ferrées en toute sécurité.

Le chemin piétonnier de liaison est complémentaire au passage souterrain pour piétons créé en compensation de la suppression du PN6 à Livange (rue de la Chapelle à Livange). La convention est établie pour une durée indéterminée.

betreffend den Fußgängerweg in Liwingen, welcher anlässlich Schließung des Bahnübergangs geschaffen wurde und Personen mit begrenzter Mobilität erlaubt, die Eisenbahnschienen sicher zu überqueren. Die Konvention regelt die finanziellen Bedingungen und die Verantwortlichkeiten der Parteien betreffend den Unterhalt des Fußgängerweges, welcher die rue Joseph Lentz mit der Rue de Bettembourg verbindet.

Der Fußgängerweg wurde zusätzlich zur Unterführung geschaffen. Die Konvention läuft auf unbestimmte Zeit.

## 4.0

### Logements communaux - Contrat de bail

Contrat de bail conclu avec Monsieur Goro Odesh Khoshaba relatif à la location d'un logement pour personnes âgées à Berchem.

Attribution du logement en application du règlement du 29 mai 1996 sur l'occupation des logements pour personnes âgées de la commune de Roeser. Le loyer des logements pour personnes âgées est déterminé par les dispositions (article 4) du règlement grand-ducal du 16 novembre 1998.

## 4.0

### Sozialwohnungen - Mietvertrag

Mietvertrag mit Herrn Goro Odesh Khoshaba betreffend eine Wohnung für ältere Mitbürger in Berchem.

Vermietung der Wohnung unter Berücksichtigung der Gemeindeverordnung vom 29. Mai 1996 betreffend die Altenwohnungen der Gemeinde Roeser. Die Miete der Altenwohnungen wird gemäß den Bestimmungen der großherzoglichen Verordnung vom 16. November 1998 berechnet.

## 5.0

### Inscription à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux de l'ancien presbytère de Peppange

Le ministère de la Culture propose, en raison de son intérêt historique, architectural et esthétique, d'inscrire à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux, l'ancien presbytère sis 4, rue de l'Eglise. La Commission des sites et monuments nationaux (COSIMO) a rendu un avis positif à ce sujet. Cette proposition est soumise à l'avis du conseil communal à faire parvenir au ministère au plus tard dans un délai de trois mois.

Avis du 24 juillet 2014 de la Cosimo : avis favorable pour une inscription à l'inventaire supplémentaire de l'ancien presbytère, qui forme avec l'église, le cimetière et le couvent de Peppange un excellent ensemble. Avis de l'architecte Volker Doench, expert missionné par la Commune : « Das Objekt wirkt auf den ersten Augenschein sehr baufällig und kaum noch erhaltenswert. Bei näherem Hinsehen erkennt man aber, dass die tragende Struktur nur wenig beschädigt ist.

## 5.0

### Einschreibung auf den „inventaire supplémentaire“ der nationalen Baudenkmale des ehemaligen Pfarrhauses in Peppingen

Das Kulturministerium schlägt vor, das frühere Pfarrhaus aus Peppingen, gelegen in der rue de l'Eglise, auf den „inventaire supplémentaire“ der nationalen Baudenkmale einzuschreiben. Das Haus habe eine historische, architektonische und ästhetische Bedeutung. Die „commission des sites et monuments nationaux“ (COSIMO) hat ein positives Gutachten hierzu verfasst. Dieser Vorschlag muss vom Gemeinderat innerhalb einer Frist von 3 Monaten begutachtet werden.

Gutachten vom 24. Juli 2014 der COSIMO: Positives Gutachten für eine Einschreibung auf den „inventaire supplémentaire“ des früheren Pfarrhauses, welches zusammen mit der Kirche, des Friedhofs und des Klosters von Peppingen ein schönes Ensemble ergibt. Gutachten vom Experten Volker Doench, Architekt, welcher von der Gemeinde beauftragt wurde: Das Objekt wirkt auf den ersten

(...) Der Erhalt des ortsbildprägenden Gebäudes wird dringend angeraten. Das Gebäude lässt sich im Zusammenhang mit dem umgebenden Grundstück gut zur Wohnnutzung revitalisieren (...) ».

Augenschein sehr baufällig und kaum noch erhaltenswert. Bei näherem Hinsehen erkennt man aber, dass die tragende Struktur nur wenig beschädigt ist. (...) Der Erhalt des ortsbildprägenden Gebäudes wird dringend angeraten. Das Gebäude lässt sich im Zusammenhang mit dem umgebenden Grundstück gut zur Wohnnutzung revitalisieren (...).

## 6.1

### Clôture de l'exercice budgétaire 2015 - Titres de recettes

Les recettes perçues par la commune en dehors d'une réglementation ou décision du conseil doivent être approuvées par le conseil communal.

## 6.1

### Abschluss des Haushaltsjahres 2015 - Einnahmen

Die Einnahmen, welche nicht durch ein Reglement oder eine Entscheidung des Gemeinderats gemacht wurden, müssen vom Gemeinderat angenommen werden.

<b>Recettes ainsi perçues / Einnahmen :</b>	
Total des recettes extraordinaires / Summe der ausserordentlichen Einnahmen :	3.569.329,40
Total des recettes ordinaires / Summe der ordentlichen Einnahmen :	15.994.832,09
Total des recettes / Summe der Einnahmen :	19.564.161,49

<b>VOTE / ABSTIMMUNG</b>		
<b>Oui / Ja</b>	<b>Non / Nein</b>	<b>Abstention(s) / Enthaltung(en)</b>
Nadine Brix Erny Fisch Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	-	Eugène Berger Sandra Flammang

## 6.2

### Clôture de l'exercice budgétaire 2015 - Etat des recettes restant à recouvrer

État établi par le receveur communal en date du 11 juillet 2016. Au service ordinaire le total des restants à poursuivre est de 37.287,00 €, le total des décharges proposées de 4.066,46 € et le total des arrérages de 41.353,46 €. Il n'y a pas de restants au service extraordinaire.

## 6.2

### Abschluss des Haushaltsjahres 2015 - Außenstände

Verzeichnis des Gemeindeeinnehmers vom 11. Juli 2016. Die Außenstände im ordentlichen Haushalt belaufen sich auf 37.287,00 €, wobei die Entlastungen sich auf 4.066,46 € summieren. Die Summe aller Außenstände beläuft sich demnach auf 41.353,46 €. Es gibt keine Außenstände im außerordentlichen Haushalt.

## 7.0

### Budget 2016 - Modification budgétaire

Suite à l'arrêt de l'organisation scolaire 2016/2017 prévoyant deux nouvelles classes il est nécessaire d'augmenter le crédit des articles suivants :

- |                                |                       |
|--------------------------------|-----------------------|
| • Article 3/910/608122/99001 : | +4.000 € (2 x 2.000)  |
| • Article 4/910/223410/99001 : | +17.000 € (2 x 8.500) |

Le crédit excédentaire restant de 195.254,53 € est largement suffisant pour couvrir la nouvelle dépense (21.000 €).

## 7.0

### Haushalt 2016 – Änderungen im Haushalt

Die Schulorganisation 2016/2017 sieht 2 neue Klassen vor.

Deshalb müssen die Krediten von folgenden Haushaltsartikeln angepasst werden:

Der Überschuss von 195.254,53 € ist ausreichend um diese neue Ausgabe zu finanzieren (21.000 €)

VOTE / ABSTIMMUNG		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Nadine Brix Erny Fisch Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	-	Eugène Berger Sandra Flammang

## 8.1

### Impôt commercial - Fixation du taux multiplicateur pour l'année d'imposition 2017

Taux multiplicateur en matière d'impôt commercial sur les bénéfiques et capital d'exploitation pour l'année d'imposition à venir. Taux identique à celui fixé pour l'année 2016 : 300%.

## 8.1

### Hebesatz der Gewerbesteuer auf Gewinn und Kapital für das Steuerjahr 2017

Hebesatz der Gewerbesteuer auf Gewinn und Kapital für das kommende Steuerjahr. Der Hebesatz bleibt unverändert gegenüber 2016 bei 300 %.

## 8.2

### Impôt foncier - Fixation des taux multiplicateurs pour l'année d'imposition 2017

Taux multiplicateurs en matière d'impôt foncier pour l'année d'imposition à venir. Taux identiques à ceux fixés pour l'année 2016 :

## 8.2

### Hebesätze der Grundsteuer für das Steuerjahr 2017

Hebesätze der Grundsteuer für das Steuerjahr 2017. Die Hebesätze bleiben unverändert gegenüber 2016:

- |                |
|----------------|
| • A : 500 %    |
| • B1 : 750 %   |
| • B2 : 1.000 % |
| • B3 : 250 %   |
| • B4 : 250 %   |
| • B5 : 1.000 % |
| • B6 : 1.000 % |

## 9.1

### Allocation d'un subside extraordinaire

Allocation d'un subside extraordinaire d'un montant de 50 € à l'association « Lëtzebuerger Jugendpompjeeën » à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire qui sera célébré le 19 novembre 2016.

## 9.2

### Allocation d'un subside extraordinaire

Proposition d'allouer une aide financière de 1.000 € à titre de participation solidaire pour soutenir politiquement l'initiative de la ville d'Aix-la-Chapelle (Aachen) en vue de la fermeture de la centrale nucléaire de Tihange (B).

## 10.0

### Nouveau règlement d'allocation de primes aux étudiants

Nouveau règlement portant réglementation de l'allocation de subsides aux élèves et étudiants. Le nouveau règlement est décidé suite à l'entrée en vigueur de la loi du 24 juillet 2014 concernant l'aide financière de l'Etat pour études supérieures. Ladite loi prévoit que l'aide financière allouée n'est pas cumulable avec des aides financières pour études supérieures équivalentes attribuables dans l'Etat de la résidence de l'étudiant. Toute forme d'aide financière et tout autre avantage financier, dont pourrait bénéficier l'étudiant sont déduits intégralement.

(voir rubrique « Är Gemeng » page 5)

## 11.0

### Abrogation du règlement communal sur les taxis

En vertu de la loi modifiée du 18 mars 1997 les autorités communales sont chargées de régler par règlement communal les conditions auxquelles sont soumis les taxis. La réforme introduite par la loi portant organisation des services de taxis prévoit la fin de la compétence communale en matière de délivrance d'autorisation de taxis et limite

## 9.1

### Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe

Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe von 50 € an die Vereinigung „Lëtzebuerger Jugendpompjeeën“ a anlässlich des 50. Geburtstages der Vereinigung, welcher am 19. November 2016 gefeiert wird.

## 9.2

### Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe

Vorschlag eine finanzielle Beihilfe von 1.000 € zu bezahlen als solidarische Beteiligung an der Initiative der Stadt Aachen für die Schliessung der Atomzentrale von Tihange (B).

## 10.0

### Neue Verordnung zur Gewährung von finanziellen Beihilfen für Studenten

Neue Verordnung, welche die Gewährung von finanziellen Beihilfen an Schüler und Studenten regelt. Die neue Verordnung wurde notwendig aufgrund des Gesetzes vom 24. Juli 2014 betreffend die finanziellen Beihilfen des Staats bei höheren Studien. Besagtes Gesetz sieht vor, dass die finanziellen Beihilfen des Staats nicht mit anderen Beihilfen dieser Art kumuliert werden dürfen. Jede andere Beihilfe oder finanzielle Unterstützung, von der der Student profitieren könnte, wird integral von der staatlichen Beihilfe abgezogen.

(siehe Rubrik "Är Gemeng" Seite 5)

## 11.0

### Abschaffung der Gemeindeverordnung über die Taxis

Gemäß dem modifizierten Gesetz vom 18. März 1997 mussten die Gemeindeverwaltungen die Bedingungen für die Taxis durch eine Gemeindeverordnung regeln. Die Reform des Gesetzes betreffend die Organisation des Taxiwesens entzieht den Gemeinden die Verantwortung für die Ausstellung von Genehmigungen für das Be-



la compétence communale à la seule détermination des emplacements de stationnement réservés aux taxis.

Comme la nouvelle loi abroge la loi modifiée du 18 mars 1997 portant réglementation des services de taxis et non formellement les règlements communaux, le ministère du Développement durable et des Infrastructures a invité les communes à abroger la réglementation des taxis et les taxes afférentes.

- Abrogation du règlement sur les taxis du 27 novembre 1998 ;
- Abrogation de la taxe d'autorisation pour l'exploitation d'un service de taxi introduite le 10 février 1998 et modifiée le 14 juin 2002.

A noter que suite à la circulaire relative à la réforme du secteur des taxis l'administration communale de Roeser observe un moratoire concernant la délivrance d'autorisations d'exploitation d'un service de taxi. Ce moratoire est justifié afin d'assurer le fonctionnement efficace des dispositions transitoires à mettre en œuvre dans le cadre de la réforme du secteur des taxis.

treiben eines Taxis und begrenzt die kommunale Kompetenz in diesem Bereich auf die Bestimmung von Taxistellplätzen.

Da das neue Gesetz das modifizierte Gesetz vom 18. März betreffend die Taxidienste außer Kraft setzt, nicht jedoch die Gemeindeverordnungen in diesem Bereich, hat das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen die Gemeinden gebeten, ihre Verordnungen und Gebühren abzuschaffen.

- Abschaffung der Gemeindeverordnung vom 27. November 1998;
- Abschaffung der Gebühr zur Genehmigung eines Taxidienstes, welche am 10. Februar 1998 eingeführt und am 14. Juni 2002 abgeändert wurde.

Aufgrund des ministeriellen Rundschreibens betreffend die Reform des Taxiwesens, befolgt die Gemeinde Roeser bei der Ausstellung von Genehmigungen momentan ein Moratorium. Dieses Moratorium ist notwendig um zu gewährleisten, dass die Übergangsbestimmungen problemlos in die Tat umgesetzt werden können.

## 12.0

### Confirmation d'un règlement provisoire d'urgence de la circulation

Confirmation, en application de l'article 5, paragraphe 3, alinéa 5 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques de règlements provisoires édictés par le collège échevinal :

- règlement provisoire d'urgence de la circulation du 30 juin 2016 relatif à la limitation de la circulation dans la rue d'Alzingen à Roeser à partir du 4 juillet 2016 en raison de travaux de pose d'un câble à fibre optique.

## 12.0

### Bestätigung von einer provisorischen Verkehrsverordnung

Gemäß Artikel 5, Paragraph 3, Abschnitt 5 des modifizierten Gesetzes vom 14. Februar 1955 betreffend den Straßenverkehr auf allen öffentlichen Straßen, müssen Verkehrsverordnungen, welche vom Schöffenrat beschlossen wurden, durch den Gemeinderat bestätigt werden:

- Provisorisches Verkehrsreglement vom 30. Juni 2016 betreffend die Einschränkung des Verkehrs in der rue d'Alzingen in Roeser ab dem 4. Juli 2016, anlässlich von Arbeiten zur Verlegung von Glasfaserkabel.

## 13.0

### Nouveaux statuts du syndicat SIDOR

En séance du 9 mai 2016 le comité du syndicat intercommunal SIDOR a approuvé le texte des nouveaux statuts du syndicat. Conformément aux dispositions de la loi du

## 13.0

### Neue Statuten für das Syndikat SIDOR

Am 9. Mai 2016 hat der Vorstand des interkommunalen Syndikats SIDOR die neuen Statuten des Syndikats genehmigt. Gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom

23 février 2001 concernant les syndicats de communes les nouveaux statuts doivent être soumis à l'approbation du conseil communal.

23. Februar 2001 betreffend die Gemeindegemeinschaften, müssen die neuen Statuten dem Gemeinderat zur Genehmigung vorgelegt werden.

## 14.0

### Questions orales des conseillers

#### **Erny Strecker :**

Savez-vous si le chantier pour la reconstruction du mur du couvent de Peppange sera fini avant le congé collectif ?

*Réponse du bourgmestre : Je pense que ce chantier sera achevé avant le congé collectif. Le mur est fini et ils posent maintenant les pavés du trottoir.*

#### **Eugène Berger :**

Ma question concerne le règlement provisoire de la circulation édicté à l'occasion de la manifestation « Rock A Field ». La circulation était seulement autorisée en sens unique de Crauthem vers Peppange. Ceci était différent des années précédentes. En tout cas on pouvait constater que bon nombre d'automobilistes n'ont pas respecté cette limitation. Je pense que c'était dû au fait qu'à Peppange il y avait un panneau « route barrée » et non un panneau « sens interdit ». Je pense qu'il ne faudrait pas limiter la circulation en sens unique à cet endroit. Il y a surtout des problèmes de trafic dans les rues avoisinantes du site de la manifestation.

*Réponse du bourgmestre : Il n'y avait aucune différence par rapport aux années précédentes. La circulation était déjà limitée en sens unique de Crauthem vers Peppange pour les éditions du festival des années dernières. Je ne sais pas quel panneau était posé à Peppange, car j'étais à l'étranger, mais la réglementation était exactement pareille que les années précédentes. La seule différence était qu'il n'y avait pas de policier présent sur les lieux en permanence. Cependant la Police a fait des contrôles, car il y avait un grand nombre d'avertissements taxés pour circulation en sens interdit à cet endroit. En outre, il est absolument indispensable de limiter la circulation à cet endroit en sens unique pour des raisons de sécurité et à cause des autobus. Il y a des navettes de bus pour la manifestation, donc*

## 14.0

### Mündliche Fragen der Gemeinderäte

#### **Erny Strecker:**

Wissen Sie ob die Arbeiten in Peppingen zu Erneuerung der Mauer beim Kloster bis zum Kollektivurlaub fertiggestellt werden?

*Antwort des Bürgermeisters: Ich denke, dass die Arbeiten bis zum Kollektivurlaub fertig sind. Die Mauer ist fertiggestellt und momentan werden die Pflastersteine des Gehweges verlegt.*

#### **Eugène Berger:**

Meine Frage betrifft die provisorische Verkehrsverordnung, welche anlässlich der Veranstaltung „Rock A Field“ verabschiedet wurde. Der Fahrzeugverkehr war nur in Einbahnrichtung erlaubt von Crauthem in Richtung Peppingen. Das war eine Änderung gegenüber den vorherigen Jahren. Auf jeden Fall konnte man feststellen, dass viele Autofahrer sich nicht an diese Regelung gehalten haben. Ich denke, das lag auch daran, dass in Peppingen ein Schild „route barrée“ anstelle eines Schildes „Einfahrt verboten“ ausgestellt war. Ich denke, dass man auf diese Regelung des Einbahnverkehrs auf dieser Straße verzichten sollte. Verkehrsprobleme gab es ja eher in den Straßen, welche näher am Festivalgelände liegen.

*Antwort des Bürgermeisters: Es gab keine Veränderung der Verkehrsregelung gegenüber den vergangenen Jahren. Die Straße von Crauthem nach Peppingen war auch in den vergangenen Jahren auf Einbahnverkehr beschränkt. Ich weiß nicht, welches Schild in Peppingen stand, da ich im Ausland war, aber die Verkehrsregelung war dieselbe wie in den vergangenen Jahren. Einziger Unterschied war, dass nicht dauernd ein Polizeibeamter vor Ort war. Allerdings hat die Polizei kontrolliert, denn es wurden zahlreiche Verwarnungen erstellt, wegen Fahrens in entgegengesetzter Richtung durch eine Einbahnstraße. Ferner ist es aus Sicherheitsgründen absolut notwendig, diese Straße als Einbahnstraße zu reglementieren, aufgrund der Busse. Es besteht ein Bus-*

la circulation d'autobus est beaucoup plus importante que d'habitude. Cette limitation évite également que des voitures soient garées des deux côtés de cette rue.

**Nadine Brix :**

J'ai constaté qu'il y a des dépôts de sciure de bois et des crottins de cheval sur le site Herchesfeld à Crauthem. Est-ce que l'organisateur des « Réiser Pæerdsdeeg » ne devrait pas enlever ces déchets ?

Réponse du bourgmestre : Oui, il devrait enlever toute sorte de déchets. Nous demanderons à nos services d'intervenir.

**Erny Fisch :**

Une réforme des finances communales a été annoncée pour l'année 2017. Est-ce que le collège échevinal dispose de plus d'informations concernant les recettes à prévoir pour la commune de Roeser ? D'autres communes ont déjà publiquement annoncé des chiffres les concernant.

Réponse du bourgmestre : J'étais surpris de lire dans les journaux que des responsables communaux annoncent déjà des chiffres précis concernant leur commune. Nous n'avons pas encore eu d'informations concrètes pour la commune de Roeser. Cependant nous faisons partie des communes qui auront une augmentation des recettes. Mais il faut prendre en considération qu'il s'agit là pour le moment d'un avant-projet de loi.

Réponse du conseiller Eugène Berger : Les députés ont déjà été informés sur les changements prévus. Il a été retenu qu'aucune commune ne perdra des recettes avec cette réforme. La commune de Roeser peut s'attendre à une augmentation substantielle de ses recettes. Cependant je ne peux pas encore annoncer un chiffre précis.

**Sandra Flammang :**

Après les weekends, il y a souvent des dépôts de déchets sur l'aire de jeux à côté du café à Berchem. Cette aire de jeux est très bien conçue avec une place aménagée pour les pique-niques. Malheureusement beaucoup de gens laissent leurs déchets après avoir quitté les lieux. Est-ce que la Commune a des moyens pour empêcher ce com-

pendeldienst während des Festivals und somit entsteht viel mehr Busverkehr. Außerdem kann man so verhindern, dass Autos auf beiden Seiten der Straße abgestellt werden.

**Nadine Brix:**

Ich habe festgestellt, dass sehr viel Sägemehl und Pferdeäpfel auf dem Herchesfeld zurück gelassen wurden. Müsste der Organisator der „Réiser Pæerdsdeeg“ diese Abfälle nicht beseitigen

Antwort des Bürgermeisters: Doch, das müsste er. Wir werden unsere Dienste bitten zu intervenieren.

**Erny Fisch:**

Es wurde eine Finanzreform der Gemeinden für das Jahr 2017 angekündigt. Hat der Schöffenrat schon nähere Informationen über die Einnahmen, mit denen die Gemeinde Roeser in Zukunft rechnen kann? Andere Gemeindeverantwortliche haben bereits konkrete Angaben betreffend ihre Gemeinde gemacht.

Antwort des Bürgermeisters: Ich war auch überrascht, als ich in der Zeitung las, dass verschiedene Gemeindeverantwortlichen bereits konkrete Zahlen genannt haben betreffend ihre Gemeinde. Wir haben noch keine Informationen betreffend die Gemeinde Roeser erhalten. Allerdings gehört unsere Gemeinden zu denen, welche mit einer Erhöhung der Einnahmen rechnen kann. Jedoch handelt es sich momentan noch um ein Gesetzesvorprojekt

Antwort des Gemeinderats Eugène Berger: Die Abgeordneten wurden bereits über die Änderungen informiert. Es wurde festgehalten, dass keine Gemeinde etwas verlieren wird. Die Gemeinde Roeser kann mit einer substantiellen Verbesserung ihrer Einnahmen rechnen.

**Sandra Flammang:**

Nach dem Wochenende liegen oft viele Abfälle auf dem Spielplatz neben der Gaststätte in Berchem. Dieser Spielplatz ist sehr schön eingerichtet, mit einem Picknickplatz. Leider lassen viele Mitbürger ihre Abfälle einfach hier liegen. Hat die Gemeinde irgendeine Möglichkeit, dieses Verhalten einiger Zeitgenossen zu verhindern?

portement irrespectueux de la part de certains concitoyens ?

*Réponse du bourgmestre :* La réforme annoncée de la police nous donnera des moyens supplémentaires. Cette réforme prévoit la création d'une police administrative et l'élargissement des compétences des agents municipaux. Il est incompréhensible que des citoyens ne respectent pas une telle infrastructure, mais malheureusement c'est le cas à beaucoup d'endroits. Il s'agit là d'un manque de civisme de la part de certains concitoyens.

**Jean-Paul Reiter :**

Depuis la suppression du passage à niveau à Livange, la partie arrière de la rue de la Chapelle est séparée de l'autre partie de la rue. Est-ce qu'il ne serait pas opportun de renommer cette partie de rue en rue Lentz ?

*Réponse du bourgmestre :* C'est prévu. Il faudra juste discuter cette proposition avec les responsables de l'entreprise présente dans cette rue pour s'assurer que cela ne leur posera pas de problèmes.

*Antwort des Bürgermeisters:* Die angekündigte Reform der Polizeidienste wird uns bessere Möglichkeiten geben. Diese Reform sieht ja die Schaffung einer administrativen Polizei und eine Erweiterung der Befugnisse der Gemeindeagenten vor. Es ist unverständlich, dass verschiedene Mitbürger diese Infrastrukturen nicht respektieren, jedoch ist das leider auf vielen anderen Plätzen ebenfalls der Fall. Es handelt sich hier um einen Mangel an bürgerlichem Pflichtgefühl.

**Jean-Paul Reiter:**

Seit der Schließung des Bahnübergangs in Liwingen ist der hintere Teil der rue de la Chapelle abgetrennt vom Rest der Straße. Wäre es nicht angebracht, diesen Teil der Straße in rue Lentz um zu benennen?

*Antwort des Bürgermeisters:* Das ist vorgesehen. Allerdings müssen wir diesen Vorschlag mit den Verantwortlichen des Betriebs, welcher hier ansässig ist, besprechen. Nicht dass dieser Betrieb dadurch Probleme hat.

## 15.1

Création de postes à la maison relais - Postes d'éducateurs

À la rentrée scolaire 2016, la Maison relais accueillera probablement plusieurs enfants à besoins spécifiques. Pour faire face à ses heures d'encadrement supplémentaires il est proposé de créer deux postes d'éducateurs. Ces postes ne seront occupés que si les enfants en question sont effectivement inscrits à la Maison relais.

## 15.1

Schaffung von Posten als Erzieher in der Maison Relais

Bei Schulbeginn 2016 wird die Maison Relais voraussichtlich mehrere Kinder mit speziellen Bedürfnissen betreuen. Um diese zusätzlichen Betreuerstunden gewährleisten zu können, wird vorgeschlagen zwei weitere Erzieherposten zu schaffen. Diese Posten werden nur besetzt, wenn die betroffenen Kinder tatsächlich in die Maison Relais eingeschrieben werden.

## 15.2

Création de postes d'employé communal dans la carrière de l'éducateur pour compenser les absences dues aux services à temps partiel de plusieurs éducateurs

Il est proposé de créer deux postes d'employé communal dans la carrière de l'éducateur pour compenser des absences dues aux services à temps partiel de plusieurs éducateurs à la rentrée scolaire 2016/2017.

## 15.2

Schaffung von Posten als Gemeindeangestellter in der Laufbahn des Erziehers um die Abwesenheit von mehreren Erziehern aufgrund von Teilzeitarbeit zu ersetzen

Es wird vorgeschlagen, zwei Posten als Gemeindeangestellter in der Laufbahn des Erziehers zu schaffen, um die teilweise Abwesenheit von mehreren Erziehern aufgrund von Teilzeitbeschäftigung ab Schulbeginn 2016/17 zu kompensieren.

## 16.0

Séance secrète : Augmentation de la tâche d'une aide-éducatrice

Augmentation de la tâche d'une aide-éducatrice de 40% à 75% (16 à 30 heures).

## 16.0

Geheimsitzung: Erhöhung der Arbeitszeit einer Hilfserzieherin

Erhöhung der Arbeitszeit einer Hilfserzieherin von 40 auf 75 % (von 16 auf 30 Stunden pro Woche).

## 17.0

Séance secrète : Nomination d'un éducateur

Nomination au poste d'éducateur laissé vacant par une éducatrice. Suite à la vacance de poste publiée au tableau d'affichage de la maison communale le 16 juin 2016, une seule candidature a été présentée endéans le délai du 27 juin 2016. Nomination avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 2016. Degré d'occupation : 100% (40 heures par semaine).

## 17.0

Geheimsitzung: Ernennung eines Erziehers

Ernennung eines Erziehers auf einen vakanten Posten. Aufgrund der Ausschreibung im Gemeindeaushang vom 16. Juni 2016, wurde eine einzige Kandidatur innerhalb der Frist eingereicht. Ernennung ab dem 1. September 2016. Arbeitszeit: 100 % (40 Stunden pro Woche).

## 18.0

Séance secrète : Organisation scolaire 2016/2017 - Dispense d'obligation scolaire

Dispense de l'obligation scolaire à accorder à un enfant en vertu de l'article 15 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire.

## 18.0

Geheimsitzung: Schulorganisation 2016/2017 - Befreiung von der Schulpflicht

Befreiung von der Schulpflicht eines Kindes gemäß Artikel 15 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht.

## Résolution relative aux accords de libre-échange négociés actuellement par l'Union européenne (CETA et TIIP)

Le conseil communal,

Vu la délibération du 18 février 1994 portant adhésion de la Commune de Roeser à l'Alliance pour le Climat entre les villes européennes et les peuples indigènes des forêts tropicales pour la conservation de l'atmosphère terrestre ;

Considérant que la Commune de Roeser a adhéré au pacte climat au début de l'année 2013 ;

Considérant que l'Union Européenne mène actuellement des négociations avec les États-Unis et le Canada en vue de conclure des accords de libre-échange :

- CETA : Comprehensive Economic and Trade Agreement (Accord économique et commercial global -AECG), traité établi entre le Canada et l'Union européenne, signé le 26 septembre 2014. Ce traité couvre la plupart des aspects de la relation économique bilatérale, notamment les produits et les services, l'investissement et les achats gouvernementaux.
- TTIP : Transatlantic Trade and Investment Partnership (Partenariat transatlantique de commerce et d'investissement, également connu sous le nom de traité de libre-échange transatlantique), est un accord commercial en cours de négociation entre l'Union européenne et les États-Unis prévoyant la création d'une zone de libre-échange transatlantique souvent appelée grand marché transatlantique.

Vu la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 ;

Après délibération ;

### Décide à l'unanimité des voix

D'arrêter la résolution suivante formant opposition aux projets d'accords de libre-échange CETA et TIIP.

Mit der Erklärung zur ITIP/CETA freien Gemeinde werden folgende Forderungen an das nationale Parlament, an die Abgeordneten, die nationale Regierung, die Europa-Parlamentarier sowie an das europäische Parlament verbunden:

- CETA und TTIP müssen als „accords mixtes“ gehandelt werden, d.h. den nationalen Parlamenten zur Abstimmung vorgelegt werden! Dabei darf es auch keine vorzeitige Umsetzung geben, erst nach Zustimmung der Parlamente dürfen CETA und TIIP in Kraft treten. Die Regierung ist aufgefordert ihre Zustimmung zu verweigern, wenn dies nicht seitens der EU-Kommission gewährleistet wird.
- Die Konformität zu EU-Recht muss sichergestellt sein, deshalb unterstützt die Gemeinde das

Luxemburger Parlament in seiner Anregung, die Luxemburger Regierung müsse im Rat der Europäischen Union jeden Ansatz hinsichtlich der Klärung der Rechtsstreitigkeiten unterstützen.

- Verbraucher-, Umwelt-, und Gesundheitsschutzstandards dürfen nicht in Frage gestellt oder "nach unten harmonisiert" werden, weder durch CETA noch durch TIIP. Dies gilt auch für soziale und arbeitsrechtliche Standards und natürlich für die Menschenrechte. Dabei wäre auch die "gegenseitige" Anerkennung keine Lösung, da derart Produkte, die nicht europäischen Normen/Standards entsprechen, dennoch in Europa angeboten werden dürften.
- Gewachsene rechtsstaatliche Strukturen müssen bewahrt bleiben, das bedeutet auch, dass juristische Verfahren nicht vor privaten Schiedsgerichten ausgetragen werden dürfen, sondern vor rechtsstaatlichen Gerichten.
- Die Souveränität der nationalen Parlamente muss gewahrt werden, damit diese u.a. ihrer Aufgabe gerecht werden können, im Sinne des Klimaschutzes, einer Energiewende und der Solidarität mit dem Süden aktiv zu werden. Entsprechend darf auch die derzeit geplante "regulatorische Kooperation" (d.h. die Vorschrift, gesetzgeberische Initiativen eines Landes mit allen EU-Ländern sowie Amerika im Vorfeld abklären zu müssen) in dieser Form nicht umgesetzt werden.
- Der Investorenschutz darf nicht über jenen der Allgemeinheit gesetzt werden, Investorenrechte dürfen keine kommunalen Hoheitsrechte (z.B. Umweltauflagen u.a.m.) in Frage stellen.
- Kommunen dürfen nicht in ihrem politischen Gestaltungsspielraum betreffend die Wahrung hochwertiger öffentlicher Dienstleistungen, die öffentliche Beschaffung sowie betreffend ihre Rechte auf Regulierung eingeschränkt werden: Die Berücksichtigung ökologischer, verbraucher-schützerischer und sozialer Komponenten ist ein Hauptmerkmal der Gemeinden und muss gewahrt werden.
- Eine maximale Transparenz muss hergestellt werden, dies bedeutet eine Offenlegung aller verhandlungsrelevanten Dokumente. Gleichzeitig gilt es während der gesamten Verhandlungsdauer im nationalen sowie im Europäischen Parlament eine breite Debatte unter Einbeziehung zivilgesellschaftlicher Organisationen sicherzustellen.



Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



LSAP Fraktioun  
Gemeng Réiser

## Stellungnahme zur Gemeinderatssitzung vom 18. Juli 2016

Die LSAP-Fraktion begrüßt den Vorschlag des Schöffenrates, sich einer Resolution der „Stop-TTIP-Plattform“ anzuschließen, durch welche der Gemeinderat, das nationale, wie europäische Parlament, sowie die luxemburgische Regierung auffordert, beiden Abkommen nur unter strikten Bedingungen zu zustimmen. Diese Bedingungen sind, dass beide Abkommen den nationalen Parlamenten zur Abstimmung vorgelegt werden und es keine vorzeitige Umsetzung geben darf. Außerdem muss die Konformität zu EU-Recht gewährleistet bleiben, Verbraucher-, Umwelt- und Gesundheitsschutzstandards dürfen weder in

Frage gestellt, noch nach unten angepasst werden. Außerdem sprechen wir uns gegen private Schiedsgerichte, gegen den Abbau kommunaler öffentlicher Dienstleistungen und für eine maximale Transparenz aus.

Die LSAP-Fraktion hat sich ebenfalls positiv zur geplanten Klassierung des früheren Pfarrhauses von Peppingen ausgesprochen. Die LSAP-Fraktion hat lediglich bedauert, dass das nationale Denkmalschutzamt den Schöffenrat nie im Voraus über dieses Vorhaben konsultiert hat. Befremdlich ist auch die Tatsache, dass die Denkmalschutzkommission dieses Vorhaben bereits im Juli 2014 vorgeschlagen hat, das Kulturministerium jedoch erst jetzt den Gemeinderat um „avis“ befragt hat. Als Sozialisten sprechen wir uns für die Nutzung zu sozialen Wohnzwecken des früheren Pfarrhauses, welches sich im Besitz der Gemeinde befindet, aus.

## Prise de position concernant la séance du conseil communal du 18 juillet 2016

La fraction du LSAP a accueilli favorablement la proposition du collège échevinal de soutenir une résolution proposée par la plateforme « STOP TTIP ». Dans cette résolution, le conseil communal invite les parlements luxembourgeois et européens, mais aussi le Gouvernement luxembourgeois d'approuver ces deux accords seulement dans le respect de différentes conditions strictes.

Ces conditions sont que les deux accords doivent obligatoirement être soumis aux parlements nationaux pour approbation et qu'une mise en application préalable doit être exclue. En outre, il doit être garantie que les accords respectent entièrement le droit européen, que les normes européennes en matière de protection des consommateurs, de l'environnement et de la santé ne doivent aucunement être remis en question, ni « harmonisées vers le bas ». Le conseil communal s'exprime contre des juridictions d'arbitrage privées, contre le démantèlement de services publics communaux et pour une transparence maximale.

Le groupe politique LSAP s'est aussi exprimé favorablement au classement projeté de l'ancien presbytère de Peppange sur l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux. Le LSAP a seulement déploré que le service des sites et monuments n'a jamais consulté au préalable le collège des bourgmestre et échevins en la matière. Il est aussi bizarre que la « commission des sites et monuments » ait déjà proposé ce classement en juillet 2014, mais que le ministère de la culture a seulement demandé l'avis du conseil communal maintenant. En tant que socialistes, nous proposons de rénover ledit bâtiment et d'utiliser l'ancien presbytère qui est une propriété communale, pour des logements sociaux.



Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



CSV Fraktioun  
Gemeng Réiser

## **Position der CSV-Fraktion zu der Gemeinderatssitzung vom 18.07.2016**

*Zum Punkt 2.0 Résolution relative aux accords de libre-échange négociés actuellement par l'Union Européenne (CETA et TTIP)*

Des accords de libre – échanges entre pays et même continents sont nécessaires et posent des piliers de l'économie.

Les négociations concernant TTIP et avant celles de CETA sont d'une très grande envergure de façon qu'une grande inquiétude se soit communément soulevée.

La fraction de CSV partage partiellement cette inquiétude et s'est mis d'accord avec la résolution soumise au conseil communale qui souligne les questions ouvertes de ces négociations et des revendications en espérant que tous les négociants se sont conscients qu'ils doivent prendre en considération les craintes et inquiétudes de la société civile.

*Zum Punkt 5.0 Inscription à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux de l'ancien presbytère de Peppange*

Das einstige Kaplanshaus Baujahr 1846 in Peppingen wurde vom „Sites et Monuments“ als Nationalmonument klassiert. Nach einer detaillierten Studie seitens eines Gutachters hat der Schöffenrat dem Gemeinderat vorgeschlagen das Gebäude zu erhalten indem es renoviert wird. Die Wohnungsbaupolitik der Majorität LSAP/CSV sieht vor nicht nur Häuser für Asylbewerber zur Verfügung zu stellen sondern auch den sozialen Wohnungsbau gezielt zu unterstützen. In diese Politik fügt sich dann der Erhalt des klassifizierten Gebäudes nahtlos ein. Mit dem Erhalt vom sogenannten Kaplanshaus wird das Gesamtbild vom Ortskern in Peppingen mit dem Kloster, der Kirche, dem Friedhof und dem Klostergarten aber auch aufgewertet.

Die CSV-Fraktion vertritt trotz dieser positiven Aspekte die Meinung dass dieses Projekt für die Gemeinde aber nur durch substantielle Beihilfen vom Staat tragbar ist.